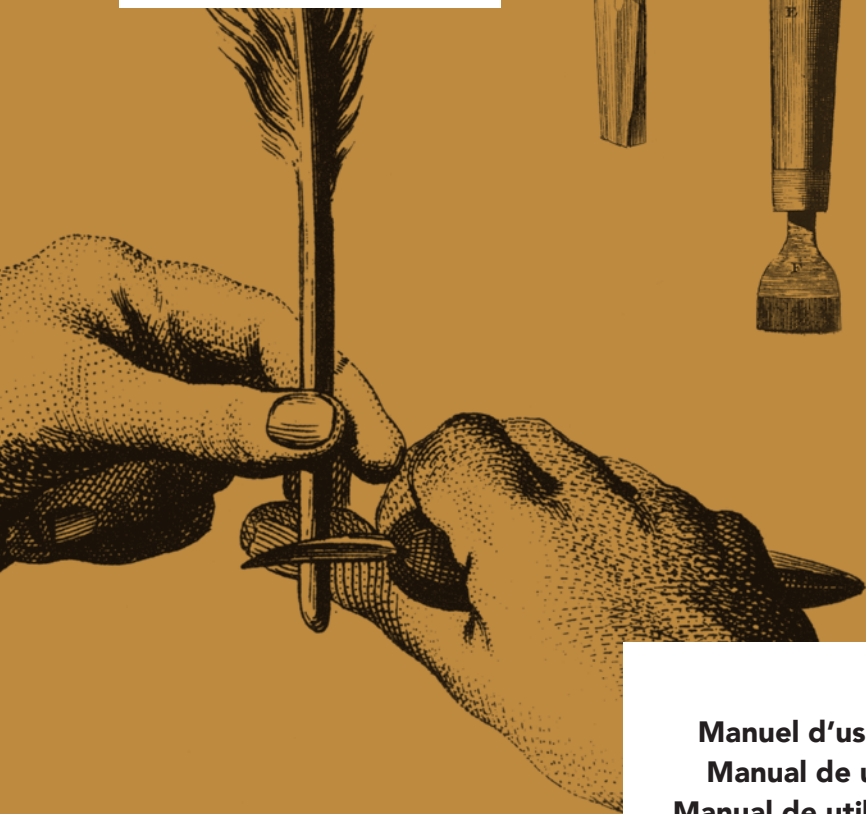
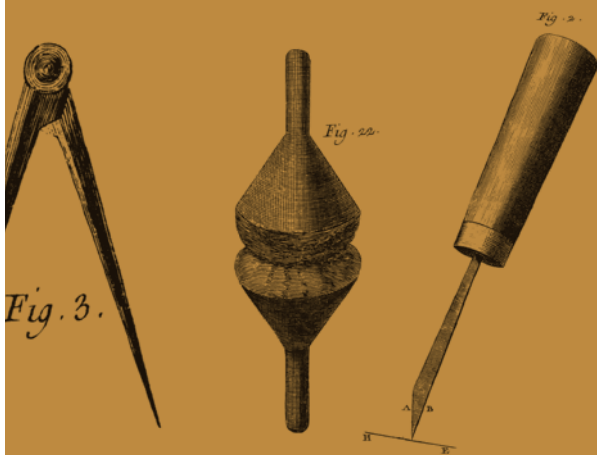


L'ENCYCLOPÉDIE
DES
MIGRANTS

LA ENCICLOPEDIA
DE LOS
MIGRANTES

ENCICLOPÉDIA
DOS
MIGRANTES

THE ENCYCLOPEDIA
OF
MIGRANTS



Manuel d'usages
Manual de usos
Manual de utilização
User Manual

LE PROJET

SOMMAIRE

Le projet	3
Ressources et productions	4
Les idées fondatrices	5
Les pistes d'usages	6
Informations pratiques et contacts	8

ÍNDICE

El proyecto	13
Recursos y producciones	14
Las premisas	15
Consejos de uso	16
Información práctica y contactos	18

ÍNDICE

Projeto	23
Recursos e produções	24
Ideias base	25
Opções de utilização	26
Informações úteis e contactos	28

CONTENTS

The Project	33
Resources and Products	34
Founding Ideas	35
How to Use it	36
Useful Information and How to Contact us	38

L'Encyclopédie des migrants est un projet artistique qui réunit dans une encyclopédie 400 témoignages de récits intimes de personnes migrantes.

Ce projet fait suite à un travail de collecte entrepris par la metteuse en scène et auteure de projets interdisciplinaires Paloma Fernández Sobrino dans le quartier du Blosne, à Rennes, à partir de 2007. En 2014, l'artiste a proposé à L'âge de la tortue de poursuivre la démarche existante et de l'amplifier afin de produire un objet emblématique : une encyclopédie.

La singularité de cette *Encyclopédie des migrants* est d'interroger la question des migrations dans une approche sensible et intime, à travers la thématique de la distance. Chaque témoin a ainsi été invité, à travers la rédaction d'une lettre manuscrite adressée à une personne restée au pays, dans sa langue maternelle le plus souvent, à répondre aux questions suivantes : Qu'est-ce que l'éloignement produit sur l'individu ? Comment les repères sont-ils bousculés par l'acte d'abandon du pays d'origine ?

L'équipe a choisi de mettre en œuvre le projet sur un territoire précis : la façade atlantique de l'Europe. Ainsi, à compter de 2015, huit villes partenaires, situées entre le finistère breton et Gibraltar, se sont rassemblées autour de cette encyclopédie novatrice : Brest, Rennes, Nantes, Gijón, Porto, Lisbonne, Cadix et Gibraltar. Il s'agit d'un projet de coopération européenne. Chacune des villes est dépositaire d'un exemplaire papier de *L'Encyclopédie*. Impliqués dans sa fabrication, les partenaires sont responsables au niveau local de présenter publiquement cette encyclopédie mais aussi de la faire connaître en

développant une dynamique pérenne, via l'organisation d'expositions, de lectures, de débats, de projets connexes et toutes les initiatives qu'ils souhaiteront mettre en œuvre ou accompagner.

Comme l'*Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert, cette encyclopédie est le fruit d'un travail en commun, réalisé via le développement d'un réseau d'acteurs pluridisciplinaires (artistes, militants associatifs, citoyens, décideurs publics...) – parmi lesquels des chercheurs en sciences humaines et sociales, auteurs de seize textes originaux de *L'Encyclopédie* – et de structures européennes (associations, municipalités, institutions en France, en Espagne, au Portugal et à Gibraltar). Ce réseau d'acteurs a favorisé dès les prémises du projet la contribution de tous les participants, et en particulier des premiers concernés : les migrants eux-mêmes.

L'Encyclopédie des migrants est le fruit d'un geste artistique, qui se décline sur un ensemble de supports, dont les principaux sont l'édition papier et l'édition numérique. Un site web, un film documentaire, un kit de référentiels et le présent manuel d'usages l'accompagnent et la complètent. Ces supports sont tous publiés dans les quatre langues des pays des villes partenaires : en français, en espagnol, en portugais et en anglais.

L'objet de ce manuel est de présenter les différentes ressources constituées par *L'Encyclopédie des migrants* et les informations nécessaires à son utilisation. Vous y trouverez aussi quelques pistes d'usages constituant le point de départ, nous l'espérons, d'une dynamique que s'approprient autant d'acteurs possibles.

RESSOURCES ET PRODUCTIONS

L'Encyclopédie des migrants se décline sur un ensemble de supports, dont les principaux sont l'édition papier, éditée en 8 exemplaires, et la version numérique. Un site web, un film documentaire, un kit de référentiels et le présent manuel d'usages l'accompagnent et offrent des éclairages sur son élaboration comme sur la vie du projet depuis sa publication. **Toutes les ressources et productions sont traduites ou sous-titrées dans les 4 langues de publication de L'Encyclopédie (français, espagnol, portugais et anglais).**

L'ENCYCLOPÉDIE DES MIGRANTS PAPIER*

Livre d'artiste relié en cuir de 1782 pages, réparties en 3 tomes, éditée en 8 exemplaires. Contient 400 témoignages, chacun constitué de la version tapuscrite de la lettre du témoin dans la langue de publication, d'un fac-similé de la lettre manuscrite et d'un portrait photographique réalisé par un des 16 photographes mobilisés sur le projet, ainsi que 16 textes rédigés par des chercheurs en sciences humaines et sociales. Publication multilingue disponible en 4 versions (lettres manuscrites en 74 langues + 1 des 4 langues de publication). *Un exemplaire déposé dans chacune des 8 villes partenaires (voir infos pratiques p. 8).*

L'ENCYCLOPÉDIE DES MIGRANTS NUMÉRIQUE**

Contient tous les contenus de l'édition papier et permet d'effectuer de multiples recherches thématiques sur L'Encyclopédie. *Disponible en ligne et accessible gratuitement.* www.encyclopedia-des-migrants.eu/digital

LE SITE WEB

Transmet les informations sur le projet de manière générale, sur les processus de travail (notamment via les différents blogs), les productions réalisées et les actions de diffusion au sein du réseau transnational du projet et au-delà. www.encyclopedia-des-migrants.eu

LE KIT DES RÉFÉRENTIELS

Transmet une série de méthodologies appliquées sur le projet quant à l'établissement des partenariats avec les villes, les textes de référence, l'organisation de la collecte des témoignages ou encore les synthèses du Groupe de réflexion qui a participé au projet, des premières réflexions sur les méthodologies à appliquer jusqu'à son évaluation. *Disponible en ligne et accessible gratuitement.* www.encyclopedia-des-migrants.eu/projet/pedagogie

LE FILM DOCUMENTAIRE

Retrace les étapes du projet dans sa globalité, de la naissance de l'idée à la production finale de l'ouvrage, en passant par le processus de création et la démarche collective. Il rend compte de la « fabrique » du projet. Tourné sur les territoires du projet en France, en Espagne, au Portugal et à Gibraltar, ce film a été réalisé dans un but pédagogique. Outil de mémoire du projet. *Disponible en ligne et accessible gratuitement :*

www.encyclopedia-des-migrants.eu/projet/film

LE MANUEL D'USAGES

Présente les productions du projet et sert de mode d'emploi de L'Encyclopédie. Il a été conçu dans un but majoritairement pédagogique, à destination de tous publics, et notamment des enseignants, dans le but d'exposer le projet dans son ensemble, de contribuer à sa diffusion et de laisser entrevoir ses multiples possibilités d'appropriation. *Disponible en ligne et accessible gratuitement.* www.encyclopedia-des-migrants.eu/projet/pedagogie

* L'Encyclopédie des migrants – papier est protégée quant à sa forme et à son contenu par le droit d'auteur (voir infos pratiques p. 8).

** L'Encyclopédie des migrants – numérique et tous les autres supports numériques sont édités sous licence Creative Commons, avec les trois options suivantes : obligation d'attribution, absence d'utilisation commerciale et interdiction de modification (voir infos pratiques p. 8).

Mention obligatoire pour toute utilisation de ces productions, la mention « extrait de L'Encyclopédie des migrants – www.encyclopedia-des-migrants.eu – projet de coopération européenne coordonné par L'âge de la tortue, à l'initiative de l'artiste Paloma Fernández Sobrino. L'âge de la tortue décline toute responsabilité quant à l'usage qui sera fait de L'Encyclopédie des migrants par des tiers en dehors de son accord écrit pour ledit usage. »

LES IDÉES FONDATRICES

L'Encyclopédie des migrants fait le rêve ambitieux d'être un prétexte à de multiples interrogations collectives sur cette réalité fondatrice que sont les migrations, perpétuels éléments de reconfiguration de nos sociétés contemporaines.

• Interroger les migrations dans une approche sensible, à travers la thématique de la distance.

• Interroger nos représentations sur les migrations et sur les migrants.

• Reconnaître symboliquement la place des personnes migrantes dans nos cités.

• Mieux connaître les réalités des migrations les moins visibles.

• Découvrir et laisser trace d'un patrimoine commun : l'histoire des migrations dans nos villes et notre espace européen.

• Contribuer au dialogue entre les générations.

• Faire résonner les histoires individuelles et familiales, les histoires intimes et l'histoire collective.

• Convoquer les droits culturels, considérer chaque individu comme porteur d'une culture au sens large.

• Fonder chaque témoignage sur une rencontre et une relation privilégiées.

• Rendre compte du cosmopolitisme comme une richesse et un facteur de développement.

• Valoriser les langues, la multiplicité linguistique et sensibiliser à la discrimination linguistique.

• Proposer une mission commune, avec un réseau qui s'approprie le projet.

• Élaborer une méthode contributive avec une gouvernance partagée, dans une démarche de co-construction.

• Développer des dynamiques de quartier et mobiliser la mémoire des territoires.

• Créer des usages et des pratiques transnationales et transdisciplinaires.

• Impliquer des personnes de tous horizons dans un processus de création.

• Susciter le développement de pratiques artistiques et culturelles.

• Éveiller ou réveiller un désir citoyen.

• Proposer des formes concrètes d'engagement citoyen.

• Créer des espaces de débat atypiques entre représentants politiques locaux et société civile.

• Créer des liens avec d'autres acteurs qui utilisent des méthodes comparables dans un esprit similaire.

• Faire naître de nouvelles initiatives citoyennes, pédagogiques, scientifiques, artistiques ou d'autre nature sur la question des migrations.

• Créer une dynamique durable autour de la question des migrations.



LES PISTES D'USAGES

Le projet de L'Encyclopédie des migrants se veut ouvert et disponible à de nombreux devenir et usages. Les porteurs et partenaires du projet étudieront toute possibilité de favoriser les rencontres avec les participants, l'éclosion de nouveaux projets et toute proposition de collaboration voire de partenariat. Ils sont désireux de partager leur expérience autour de cette aventure polymorphe et de la faire fructifier en de multiples terreaux, n'hésitez pas à les solliciter.*

Nous souhaitons ici proposer quelques pistes concrètes d'usages, classées en quatre grandes catégories qui reflètent les aspects majeurs du projet. Le souhait que nous formulons est que de nombreux acteurs s'approprient cette encyclopédie unique en son genre et lui permettent de vivre bien d'autres vies encore.

L'ENCYCLOPÉDIE, UNE ŒUVRE ARTISTIQUE

Le détournement de l'*Encyclopédie* originelle des Lumières est le geste artistique fondateur du projet. Par ailleurs, en tant qu'œuvre d'art, *L'Encyclopédie* possède une forme unique, qui a exigé un travail artistique à divers titres et a notamment fait appel à 16 photographes européens. La conception du projet en soi peut être sujet d'études, au croisement de pratiques culturelles et artistiques, au croisement des techniques de production et du travail de l'intime.

- Production de lettres par des élèves ou des jeunes hors temps scolaire. Écrire une lettre, répondre à une lettre...
- Travail de lecture des lettres, bibliothèque vivante.
- Constitution d'un groupe de lecture des lettres qui organise des lectures publiques.
- Transmission de la démarche de collecte de témoignages intimes auprès de personnes migrantes*.
- Invitation d'un photographe associé au projet afin qu'il expose son expérience*.
- Exposition photographique à partir des photographies de *L'Encyclopédie**.
- Transmission de la démarche graphique et/ou photographique à des étudiants*.

L'ENCYCLOPÉDIE, UN TERRAIN DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES

400 témoignages, émanant de personnes issues de 103 pays différents, qui ont migré pour des causes variées, liées à l'histoire collective, aux diverses situations économiques, médicales, familiales ou individuelles, dont les parcours se ressemblent ou ne se rencontrent en aucun point, constituent un trésor humain offert à l'exploration, à tous les questionnements et les recherches.

- Projets de recherche et publications scientifiques à partir de *L'Encyclopédie des migrants*.
- Projets de vulgarisation scientifique à partir des textes scientifiques de *L'Encyclopédie*.
- Réalisation d'une indexation thématique des lettres.
- Projets sur la discrimination par la langue. Atelier pour déconstruire les images stéréotypées sur les langues et leurs usages.
- Atelier d'apprentissage du numérique, réalisation de recherches dans la base de données de *L'Encyclopédie*.
- Transmission de l'expérience des chercheurs associés au projet au croisement de plusieurs disciplines scientifiques et non scientifiques*.

L'ENCYCLOPÉDIE, UNE EXPRESSION DE LA RICHESSE LINGUISTIQUE

La question des langues est omniprésente dans le projet : 74 langues y sont représentées, parmi lesquelles les 4 langues de publication. Il y a la langue maternelle des personnes migrantes, leur langue d'usage, lesquelles se confrontent éventuellement à une langue de publication, plaçant les récits au cœur d'un maelstrom linguistique auquel toute personne migrante a de fortes chances de se confronter. Il y a aussi le rapport à la langue, à l'écrit, aux mots de la migration, à ce qu'ils véhiculent et à ce qu'ils ne peuvent traduire.

- Travail sur le plurilinguisme. Ateliers à partir des langues premières (rapport à la langue et à l'écrit, usages...), questions sur la traduction, etc.
- Projets sur la discrimination par la langue (glottophobie). Atelier pour déconstruire les images stéréotypées sur les langues et leurs usages.
- Analyse du corpus des lettres avec les outils des sciences humaines et sociales. Analyse des discours, etc.
- Travail sur les mots de la migration. Choix de mots en résonance avec le thème des migrations et production de définitions sous forme écrite, sonore...

L'ENCYCLOPÉDIE, UNE ENTREPRISE COLLECTIVE ET CITOYENNE

C'est une vision de la société profondément engagée, militante et citoyenne, qui sous-tend et soutient le projet de *L'Encyclopédie des migrants*. Faire à partir du don intime et inestimable des témoins un acte de foi en faveur du vivre-ensemble, ancré dans les quartiers et leur mémoire, appelant à de nouvelles mobilisations.

- Constitution d'un groupe de lecture des lettres qui organise des lectures publiques.
- Projets sur la discrimination par la langue. Atelier pour déconstruire les images stéréotypées sur les langues et leurs usages.
- Séminaires interdisciplinaires croisant les regards sur le thème des migrations ou sur l'un des aspects du projet*.
- Rencontres avec des participants au projet pour qu'ils témoignent de leur expérience et leur intérêt de participer à un projet comme celui de *L'Encyclopédie des migrants**.
- Tous projets d'expositions de *L'Encyclopédie des migrants*, à partir des lettres, des photographies ou des autres productions du projet*.
- Projection du film documentaire pour transmettre la fabrication d'un projet artistique collectif impliquant des contributeurs d'horizons différents.

* *L'âge de la tortue* détient tous les droits d'exploitation afférents aux productions publiées dans le cadre du projet. Pour la démarche envisagée, sollicitez les acteurs nommés ci-après en fonction du type de projet :

- Pour l'organisation de rencontres avec les participants du projet ou d'une lecture de lettres : contactez le partenaire référent dans la ville, parmi les 8 villes partenaires, qui correspond à votre projet.
- Pour l'organisation d'expositions photographiques, de projections, pour la création de spectacles à partir de *L'Encyclopédie des migrants* et la préparation de séminaires interdisciplinaires croisant les regards sur les migrations ou sur l'un des aspects du projet : contactez *L'âge de la tortue*.
- Pour le développement d'un projet de recherche en sciences humaines et sociales : contactez le partenaire scientifique référent dans l'un des 4 pays du projet.

L'âge de la tortue se propose par ailleurs d'accompagner, sous la forme de prestations sur mesure, toute initiative souhaitant reproduire tout ou partie de la démarche de *L'Encyclopédie des migrants*, afin de transmettre l'esprit et les méthodologies du projet. Les projets accompagnés dans ce cadre pourront faire l'objet d'une labellisation et se voir valorisés sur le site web du projet. Retrouvez tous les contacts dans les infos pratiques p. 8-11.

INFORMATIONS PRATIQUES ET CONTACTS

L'Encyclopédie des migrants a mobilisé un vaste réseau d'acteurs et de partenaires, et en premier lieu les 400 témoins. Au total, ce sont plus de 700 personnes qui se sont fédérées autour de ce projet. La liste complète des participants est consultable dans L'Encyclopédie des migrants – papier et numérique.

Lieux de dépôt des 8 exemplaires de *L'Encyclopédie des migrants* papier

FRANCE

RENNES

Bibliothèque des Champs Libres
A 10 cours des Alliés, 35000 Rennes
T +33 223 40 66 00
W www.bibliotheque.leschampslibres.fr

BREST

**Médiathèque François Mitterrand
– Les Capucins – Ateliers des Capucins**
A 25 rue de Pontaniou, 29200 Brest
T +33 298 00 87 40
W www.capucinsbrest.com

NANTES

**Bibliothèque municipale
– Médiathèque Jacques-Demy**
A 24 quai de la Fosse, 44000 Nantes
T +33 240 41 95 95
W www.bm.nantes.fr

GIBRALTAR

Mario Finlayson National Art Gallery
A City Hall, John Mackintosh
Square, GX11 1AA Gibraltar

ESPAGNE

GIJÓN

Muséu del Pueblu d'Asturies
A Paseo del Dr. Fleming, 877, 33203 Gijón
T +34 985 182 960
W www.museos.gijon.es/page/5285-museu-del-pueblu-d-asturies

CADIX

Biblioteca Municipal José Celestino Mutis
A Calle San Miguel 17, 11001 Cadix
T +34 956 22 61 56

PORTUGAL

PORTO

Biblioteca Municipal Almeida Garrett
A R. de Entre-Quintas 268, 4050-344 Porto
T +351 226 081 000
W www.bmp.cm-porto.pt

LISBONNE

Museu de Lisboa - Palácio Pimenta
A Campo Grande, n° 245, 1700 - 091 Lisboa
W www.museudelisboa.pt
T +351 217 513 200

Lieu de conservation et de consultation des 400 lettres manuscrites originales

Les Archives municipales de Rennes

18 av. Jules Ferry, 35700 Rennes
+33 223 621 260
www.archives.rennes.fr

Partenaires référents dans les 8 villes du projet

FRANCE

RENNES

L'âge de la tortue
A 10 bis square de Nimègue, 35200 Rennes
M contact@agedelatortue.org
T +33 950 185 165 / +33 661 757 603
W www.agedelatortue.org

BREST

**ABAAFE (Association brestoise pour
l'alphabétisation et l'apprentissage
du français pour les étrangers)**
A 7 rue Watteau, 29222 Brest Cedex 2
M contact@abaafe.com
T +33 298 425 141
W www.abaafe.com

NANTES

Maison des citoyens du monde
A 8 rue Lekain, 44000 Nantes
M mcminfos@mcm44.org
T +33 240 694 017
W www.mcm44.org

GIBRALTAR

**Ministry of Sports, Culture,
Heritage and Youth**
A City Hall, John Mackintosh Square,
Gibraltar GX11 1AA
M culture.info@culture.gov.gi
T +35 054 027 066
W www.gibraltar.gov.gi

ESPAGNE

GIJÓN

Tragacanto
A Avenida del Llano 29, 5A, 33209 Gijón
M info@anverscr.com
T +34 667 892 139

CADIX

**APDHA
(Asociación Pro Derechos Humanos de Andalucía)**
A Calle Barbate n° 62 triplicado 1° C.,
11012 Cadix
M andalucia@apdha.org
T +34 954 53 62 70
W www.apdha.org/cadiz

PORTUGAL

PORTO

ASI (Associação de Solidariedade Internacional)
A Rua Aníbal Cunha, 39 2° andar sala 3,
4050-046 Porto
M geral@asi.pt
T +351 222 011 927
W www.asi.pt

LISBONNE

Renovar a Mouraria
A Mouradia-Casa comunitaria da Mouraria,
Beco do Rosendo n° 8-10, 1100-460
Lisbonne
M geral@renovaramouraria.pt
T +351 218 885 203 / +351 922 191 892
W www.renovaramouraria.pt

Partenaires scientifiques dans les 4 pays du projet

FRANCE

Université Rennes 2 – PREFics

A Place du Recteur Henri Le Moal,
CS 24307, 35043 Rennes cedex
T +33 662 85 09 33

W www.univ-rennes2.fr/prefics

Topik

A 1, rue Roger Henri Guerrand, escalier D,
35000 Rennes

T +33 662 850 933

M contact@collectif-topik.fr

ESPAGNE

Universitat Rovira i Virgili – SBRLab

A Carrer de Escorxador, 43003 Tarragone

M david.duenas@gmail.com

W www.urv.cat

PORTUGAL

ASI – Associação de Solidariedade Internacional

A Rua Aníbal Cunha, 39 2º andar sala 3,
4050-046 Porto

T +351 222 011 927

W www.asi.pt

GIBRALTAR

Gibraltar Garrison Library

A 2, Library Ramp, Gibraltar, GX11 1AA
T +350 200 77418

M enquiries@gibraltargarrisonlibrary.gi

W www.ggl.gi

Chercheurs associés dans les 4 pays du projet

FRANCE

Gudrun Ledegen, sociolinguiste, Thomas Vetier, sociolinguiste, Thierry Deshayes, sociolinguiste (PREFics, Université Rennes 2) — Anne Morillon, sociologue (Topik, Rennes) — Montserrat Casacuberta, chercheuse en langues (ERIMIT, Université Rennes 2) — André Sauvage, sociologue et militant (IAUR, Rennes)

ESPAGNE

David Dueñas, sociologue (SBRLab, Universitat Rovira i Virgili, Warsaw International Studies on Psychology and Technological University of Tallinn) — Angel Belzunegui, sociologue (SBRLab, Universitat Rovira i Virgili, Tarragone) — Ramón Pérez de Lara, chercheur en arts plastiques (Escuela de Bellas Artes, Cadix) — Almudena García Manso, sociologue (Universidad Rey Juan Carlos, Facultad de Ciencias de la Comunicación, Fuenlabrada)

PORTUGAL

Luisa Ferreira Da Silva, sociologue, Belkis Oliveira, chercheuse en sciences sociales, Vasco Salazar Soares, chercheur en sciences sociales (ASI, Porto), André Belo, chercheur en histoire et culture du Portugal (ERIMIT, Université Rennes 2) — André Pereira Matos, chercheur en sciences politiques (Universidade Portucalense, Porto)

GIBRALTAR / ROYAUME-UNI

Jennifer Ballantine, historienne (Garrison Library et University of Gibraltar) — Kevin Lane, archéologue (MSCHY et University of Gibraltar) — David Álvarez, chercheur en langue, littérature et civilisation anglaises (Grand Valley State University, Michigan, United States and Institute for Gibraltar and Mediterranean Studies, University of Gibraltar) — Andrew Canessa, anthropologue (University of Essex, Royaume-Uni)

Photographes auteurs des portraits dans les 8 villes partenaires

RENNES

Antoine Chaudet, Bertrand Cousseau

BREST

Vincent Gouriou, Nicolas Hergoualc'h

NANTES

Laurence Brassamin, Camille Hervouet

GIJÓN

Lluc Queralt Baiges, Laura Rodríguez

CADIX

Julian Ochoa, Pedro Sara

PORTO

Lara Jacinto, António Pedrosa

LISBONNE

Pablo López, Carla Rosado

GIBRALTAR

Stefano Blanca, Lizanne Figueras

Droits d'exploitation[©]

L'âge de la tortue détient tous les droits d'exploitation afférents aux productions publiées dans le cadre du projet.

L'Encyclopédie des migrants – papier est protégée quant à sa forme et à son contenu par le droit d'auteur. Paloma Fernández Sobrino est l'auteur du projet *L'Encyclopédie des migrants*. Toute reproduction partielle ou totale de l'ouvrage est interdite sans l'autorisation écrite de l'éditeur L'âge de la tortue.

L'Encyclopédie des migrants – numérique et tous les autres supports numériques sont édités sous licence Creative Commons (CC-by-nc-nd), avec les trois options suivantes : obligation d'attribution, absence d'utilisation commerciale et interdiction de modification.

Obligation de créditer L'âge de la tortue avec la mention : « Extrait de *L'Encyclopédie des migrants* – www.encyclopedia-des-migrants.eu – projet de coopération européenne coordonné par L'âge de la tortue, à l'initiative de l'artiste Paloma Fernández Sobrino. L'âge de la tortue décline toute responsabilité quant à l'usage qui sera fait de *L'Encyclopédie des migrants* par des tiers en dehors de son accord écrit pour ledit usage. ».



Pour toute diffusion partielle, modification, adaptation ou traduction des productions, une demande d'autorisation préalable devra être adressée à L'âge de la tortue.

Le présent manuel est édité par L'âge de la tortue. Il a été conçu avec la collaboration du Groupe de réflexion (Rennes) et des partenaires du projet de coopération européenne.

Direction de la publication : Antoine Chaudet, Céline Laflute et Paloma Fernández Sobrino
Coordination éditoriale et rédaction : Sophie-Laure Gresse

Maquette : Antoine Chaudet

Traduction : InPuzzle (Rennes)

Impression : Média Graphic (Rennes)

Typographies : Stuart (Matthieu Cortat) et Avenir (Adrian Frutiger)

ISBN : 979-10-91510-14-1

Dépôt légal : Mai 2017

EL PROYECTO

La *Enciclopedia de los migrantes* es un proyecto artístico que reúne en una enciclopedia 400 testimonios de relatos íntimos de migrantes.

Este proyecto sigue la línea de recopilación de testimonios de migrantes propuesta por parte de Paloma Fernández Sobrino, directora de escena y autora de proyectos multidisciplinarios, en el barrio del Blosne, en Rennes, iniciada en 2007. En 2014, la artista propuso a L'âge de la tortue proseguir con la dinámica existente y ampliarla para producir un objeto emblemático: una enciclopedia.

La singularidad de esta *Enciclopedia de los migrantes* consiste en que aborda la cuestión de las migraciones desde un enfoque sensible e íntimo, a través de la idea de la distancia. Así, se ha invitado a cada testigo, mediante la redacción de una carta manuscrita dirigida a una persona que se haya quedado en su país, utilizando la mayor de las veces su lengua materna, a responder las preguntas siguientes: ¿qué efectos tiene la distancia sobre el individuo? ¿Cómo se transforman los puntos de referencia cuando se abandona el país de origen?

El proyecto se ha desarrollado en un territorio concreto: la cornisa atlántica de Europa. Desde 2015, ocho ciudades asociadas, situadas entre el Finisterre bretón y Gibraltar, se congregaron en torno a esta pionera enciclopedia: Brest, Rennes, Nantes, Gijón, Oporto, Lisboa, Cádiz y Gibraltar. Se trata de un proyecto de cooperación europea en el que cada ciudad es depositaria de un ejemplar en papel de *La Enciclopedia*. Los socios se implican en su elaboración y son responsables, en el ámbito local, de presentar en público esta *Enciclopedia* y de darla a conocer gracias al desarrollo de un proyecto de largo

recorrido, sea mediante la organización de exposiciones, lecturas, debates, proyectos afines o cualquier iniciativa que deseen poner en marcha o apoyar.

Del mismo modo que la *Enciclopedia* de Diderot y d'Alembert, ésta es el fruto de un trabajo en común, que se ha producido gracias al desarrollo de una red de colaboradores multidisciplinarios (artistas, miembros de asociaciones y ONG, ciudadanos, personas relevantes en la administración, etc.) – entre los que se cuentan investigadores en ciencias humanas y sociales, autores de dieciséis textos originales para *La Enciclopedia* – y estructuras europeas (asociaciones y ONG, municipios e instituciones de Francia, España, Portugal y Gibraltar). Esta red de participantes ha impulsado, desde los cimientos del proyecto, las aportaciones de todos los participantes y, en particular, las de los primeros interesados: los propios migrantes.

La Enciclopedia de los migrantes nace de un gesto artístico que se manifiesta en diversos soportes, de los que los principales son la versión en papel y la digital. Una página web, un documental, un kit de referenciales y el presente manual de usos la acompañan y complementan. Todos los soportes se publican en las cuatro lenguas de las ciudades asociadas: francés, español, portugués e inglés.

El objetivo de este manual es presentar los diversos recursos que comprende *La Enciclopedia de los migrantes*, así como la información que se requiere para utilizarlos. Asimismo, contiene algunos consejos sobre su uso; esperamos que dichos consejos sirvan de punto de partida para potenciales proyectos que permitan que tantos actores como sea posible hagan suya la obra y puedan colaborar con ella.

SOMMAIRE

Le projet	3
Ressources et productions	4
Les idées fondatrices	5
Les pistes d'usages	6
Informations pratiques et contacts	8

ÍNDICE

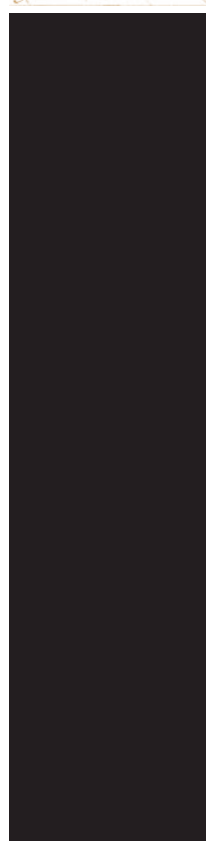
El proyecto	13
Recursos y producciones	14
Las premisas	15
Consejos de uso	16
Información práctica y contactos	18

ÍNDICE

Projeto	23
Recursos e produções	24
Ideias base	25
Opções de utilização	26
Informações úteis e contactos	28

CONTENTS

The Project	33
Resources and Products	34
Founding Ideas	35
How to Use it	36
Useful Information and How to Contact us	38



RECURSOS Y PRODUCCIONES

La Enciclopedia de los migrantes *presenta diversos soportes, de los que los principales son la versión en papel, editada en 8 ejemplares, y la digital. Asimismo, un sitio web, un documental, un kit de referenciales y el presente manual de usos la acompañan e informan sobre su elaboración y la vida del proyecto tras su publicación. Todos los recursos y producciones están traducidos o subtitulados en las 4 lenguas de publicación de La Enciclopedia (francés, español, portugués e inglés).*

LA ENCICLOPEDIA DE LOS MIGRANTES PAPEL*

Libro artístico encuadernado en cuero, de 1.782 páginas, repartidas en 3 tomos, editado en 8 ejemplares. Contiene 400 testimonios, de los que cada uno incluye la versión mecanografiada de la carta del testigo en la lengua de publicación, un facsímil de la carta manuscrita en su lengua original y un retrato fotográfico realizado por uno de los 16 fotógrafos que se movilizaron para el proyecto. Tiene, además, 16 textos redactados por investigadores en ciencias humanas y sociales. Publicación multilingüe disponible en 4 versiones (cartas manuscritas en 74 lenguas + 1 de las 4 lenguas de publicación) *Un ejemplar depositado en cada una de las 8 ciudades asociadas (véase información práctica, pp. 18).*

LA ENCICLOPEDIA DE LOS MIGRANTES DIGITAL**

Incluye todos los contenidos de la edición en papel y permite realizar múltiples búsquedas temáticas en *La Enciclopedia*. *Disponible en línea y accesible de forma gratuita.* www.encyclopedia-de-los-migrantes.eu/digital

LA PAGINA WEB

Difunde la información sobre el proyecto de manera general, los procesos de trabajo (sobre todo, a través de diversos blogs), las producciones realizadas y las actuaciones de difusión en la red transnacional del proyecto y más allá de ella. www.encyclopedia-de-los-migrantes.eu

EL KIT DE REFERENCIALES

Difunde una serie de metodologías aplicadas al proyecto, relativas al establecimiento de asociaciones con las ciudades, los textos de referencia, la organización de la recogida de testimonios o, incluso, las síntesis del Grupo de Reflexión que ha participado en el proyecto, desde las primeras reflexiones sobre las metodologías que se debían aplicar hasta su evaluación. *Disponible en línea y accesible de forma gratuita.* www.encyclopedia-de-los-migrantes.eu/es/projet/pedagogie/

EL DOCUMENTAL

Sigue las etapas del proyecto de manera global, desde el origen de la idea hasta la producción final de la obra, pasando por el proceso de creación y la dinámica colectiva. Da cuenta de la «fabricación» del proyecto. Esta película, rodada en los territorios del proyecto de Francia, España, Portugal y Gibraltar, se ha realizado con fines pedagógicos. Herramienta de memoria del proyecto. *Disponible en línea y accesible de forma gratuita.* www.encyclopedia-de-los-migrantes.eu/es/projet/film/

EL MANUAL DE USOS

Presenta las producciones del proyecto y sirve de manual de instrucciones de *La Enciclopedia*. Se ha concebido con un objetivo fundamentalmente pedagógico. Se dirige a todos los públicos, pero especialmente a docentes, para exponer el proyecto en su conjunto, contribuir a difundirlo y dejar entrever sus múltiples posibilidades de apropiación. *Disponible en línea y accesible de forma gratuita.* www.encyclopedia-de-los-migrantes.eu/es/projet/pedagogie/

* *La Enciclopedia de los migrantes* – papel está protegida en lo que respecta a su forma y contenido por derechos de autor (véase información práctica, pp. 18).

** *La Enciclopedia de los migrantes* – digital y el resto de soportes digitales se editan bajo licencia Creative Commons, con las tres condiciones siguientes: obligación de reconocimiento, ausencia de uso comercial y prohibición de modificación (véase información práctica, pp. 18).

Mención obligatoria para cualquier utilización de estas producciones. La mención debe ser la siguiente: «*La Enciclopedia de los migrantes* – www.encyclopedia-de-los-migrantes.eu – proyecto de cooperación europea coordinado por L'âge de la tortue, a iniciativa de la artista Paloma Fernández Sobrino. L'âge de la tortue no asume responsabilidad alguna en cuanto al uso que se realice de *La Enciclopedia de los migrantes* por parte de terceros, aparte de su acuerdo por escrito para dicho uso».

LAS PREMISAS

La Enciclopedia de los migrantes aspira al ambicioso objetivo de convertirse en un pretexto para plantearse múltiples interrogantes colectivos sobre las migraciones, elementos permanentes de reconfiguración de nuestras sociedades contemporáneas.

• Abordar la cuestión de las migraciones desde una perspectiva sensible, mediante el tema de la distancia.

• Cuestionarnos nuestras representaciones sobre las migraciones y los migrantes.

• Reconocer de modo simbólico el lugar que ocupan los migrantes en nuestras ciudades.

• Conocer más a fondo las realidades de las migraciones menos visibles.

• Descubrir un patrimonio común y dejar su huella: la historia de las migraciones en nuestras ciudades y en nuestro espacio europeo.

• Contribuir al diálogo intergeneracional.

• Hacerse eco de las historias individuales y familiares, de las historias íntimas y la historia colectiva.

• Invocar los derechos culturales, considerar a cada individuo como portador de una cultura en un sentido amplio.

• Basar cada testimonio en un encuentro y en una relación de carácter privilegiado.

• Dar cuenta del cosmopolitismo como riqueza y factor de desarrollo.

• Valorar las lenguas y la multiplicidad lingüística, así como sensibilizar sobre la discriminación lingüística.

• Proponer una misión común, con una red que haga suyo el proyecto.

• Elaborar un método contributivo con gobernanza compartida, en una dinámica de construcción conjunta.

• Desarrollar dinámicas de barrio y movilizar la memoria de los territorios.

• Crear usos y prácticas transnacionales y multidisciplinares.

• Implicar a personas de diversos orígenes en un proceso de creación.

• Suscitar el desarrollo de prácticas artísticas y culturales.

• Despertar o estimular un deseo ciudadano.

• Proponer formas concretas de compromiso ciudadano.

• Crear espacios de debate atípicos entre representantes políticos locales y la sociedad civil.

• Crear vínculos con otros autores que empleen métodos comparables con un espíritu similar.

• Alumbrar nuevas iniciativas ciudadanas, pedagógicas, científicas, artísticas o de otra índole sobre la cuestión de las migraciones.

• Crear una dinámica duradera en torno a la cuestión de las migraciones.



CONSEJOS DE USO

El proyecto de La Enciclopedia de los migrantes quiere ser abierto y estar disponible para diversos fines y usos. Los responsables y partenaires del proyecto estudiarán todas las posibilidades de favorecer los encuentros con los participantes, el florecimiento de nuevos proyectos y cualquier propuesta de colaboración o, incluso, de asociación. Desean compartir la experiencia vivida gracias a esta aventura polimórfica y que esta fructifique en múltiples terrenos. No dude en ponerse en contacto con ellos.*

Pretendemos aquí ofrecer algunos consejos concretos de uso, clasificados en cuatro grandes categorías que reflejan los aspectos principales del proyecto. El deseo que expresamos es que muchos actores hagan suya esta enciclopedia única en su género y le permitan vivir muchas vidas más.

LA ENCICLOPEDIA, UNA OBRA ARTÍSTICA

La canalización de la *Enciclopedia* original de la Ilustración es el gesto artístico sobre el que se funda el proyecto. Además, como obra de arte, *Enciclopedia* posee una forma única que ha exigido una labor artística en varias vertientes; como aspecto destacado, se ha recurrido a 16 fotógrafos europeos. La concepción del proyecto en sí puede ser objeto de estudios sobre el cruce de prácticas culturales y artísticas, el cruce de las técnicas de producción y el trabajo de lo íntimo.

- Producción de cartas de alumnos o jóvenes en horario extraescolar. Escribir una carta o contestar una carta.
- Trabajo de lectura de las cartas, biblioteca viva.
- Constitución de un grupo de lectura de las cartas que organice lecturas públicas.
- Difusión de la dinámica de recogida de testimonios íntimos con migrantes*.
- Invitación de un fotógrafo asociado al proyecto para que exponga su experiencia*.
- Exposición fotográfica a partir de las fotografías de *La Enciclopedia**.
- Difusión de la dinámica gráfica o fotográfica entre estudiantes*.

LA ENCICLOPEDIA, UN TERRENO DE INVESTIGACIÓN EN CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

Estos 400 testimonios procedentes de personas de 103 países diferentes, que han migrado por causas diversas, relacionadas con la historia colectiva, con diferentes situaciones económicas, médicas, familiares o individuales, cuyas trayectorias se asemejan o no coinciden en ningún punto, constituyen un tesoro humano que se ofrece a la exploración, a todas las cuestiones e investigaciones.

- Proyectos de investigación y publicaciones científicas a partir de *La Enciclopedia de los migrantes*.
- Proyectos de divulgación científica a partir de los textos científicos de *La Enciclopedia*.
- Realización de una indexación temática de las cartas.
- Proyectos acerca de la discriminación por la lengua. Taller para deconstruir las imágenes estereotipadas de las lenguas y sus usos.
- Taller de aprendizaje digital, realización de búsquedas en la base de datos de *La Enciclopedia*.
- Difusión de la experiencia de los investigadores asociados al proyecto con el cruce de varias disciplinas científicas y no científicas*.



LA ENCICLOPEDIA, UNA EXPRESIÓN DE LA RIQUEZA LINGÜÍSTICA

La cuestión de las lenguas está en todo momento presente en este proyecto: 74 lenguas están representadas, entre las que se encuentran las 4 lenguas de publicación. Está el idioma materno de los migrantes y el que usan, que finalmente se confrontan con una lengua de publicación; los relatos, así, están inmersos en un maremágnum lingüístico al que cualquier migrante, muy probablemente, se verá expuesto. También hallamos la relación con la lengua, con lo escrito, con las palabras de la migración, con lo que transmiten y con lo que no pueden traducir.

- Trabajo sobre el plurilingüismo. Talleres a partir de las primeras lenguas (relación con la lengua y con los textos escritos, usos...), cuestiones sobre la traducción, etc.
- Proyectos sobre la discriminación por la lengua (glotofobia). Taller para deconstruir las imágenes estereotipadas sobre las lenguas y sus usos.
- Análisis del corpus de cartas con las herramientas de las ciencias humanas y sociales. Análisis del discurso, etc.
- Trabajo sobre las palabras de la migración. Elección de palabras que estén vinculadas al tema de las migraciones y producción de definiciones en formato escrito, sonoro...

LA ENCICLOPEDIA, UNA INICIATIVA COLECTIVA Y CIUDADANA

Una visión de la sociedad profundamente comprometida, militante y ciudadana es la que subyace al proyecto de *La Enciclopedia de los migrantes*, la que le sirve de apoyo. Consiste en hacer del regalo íntimo e incalculable de los testigos un acto de fe a favor de la vida en común, arraigado en los barrios y en su memoria, que apele a nuevas movilizaciones.

- Constitución de un grupo de lectura de las cartas que organice lecturas públicas.
- Proyectos sobre la discriminación por la lengua. Taller para deconstruir las imágenes estereotipadas sobre las lenguas y sus usos.
- Seminarios multidisciplinares en los que se entrecrucen perspectivas sobre el tema de las migraciones o alguno de los aspectos del proyecto*.
- Encuentros con participantes del proyecto para que relaten su experiencia y su interés por participar en un proyecto como el de *La Enciclopedia de los migrantes**.
- Cualquier proyecto de exposición de *La Enciclopedia de los migrantes*, a partir de las cartas, de las fotografías o de las otras producciones del proyecto*.
- Proyección del documental para difundir la fabricación de un proyecto artístico colectivo en el que se impliquen participantes de orígenes diferentes.

**L'âge de la tortue posee todos los derechos de explotación correspondientes a las producciones publicadas en el marco del proyecto. Para las ideas que se tengan previstas, póngase en contacto con los colaboradores que se indican a continuación según el tipo de proyecto:*

- Para la organización de encuentros con los participantes del proyecto o lecturas de cartas: póngase en contacto con el partenaire referente en la ciudad, entre las 8 ciudades asociadas, la que corresponda a su proyecto.
 - Para la organización de exposiciones fotográficas, proyecciones, la creación de espectáculos a partir de *La Enciclopedia de los migrantes* y la preparación de seminarios multidisciplinares en que se entrecrucen perspectivas sobre las migraciones o alguno de los aspectos del proyecto: póngase en contacto con *L'âge de la tortue*.
 - Para el desarrollo de proyectos de investigación en ciencias humanas y sociales: póngase en contacto con el partenaire científico referente en uno de los 4 países del proyecto.
- L'âge de la tortue se ofrece, además, a apoyar, mediante servicios a medida, cualquier iniciativa que desee reproducir, en su totalidad o en parte, la dinámica de *La Enciclopedia de los migrantes* a fin de difundir el espíritu y las metodologías del proyecto. Los proyectos apoyados en este contexto podrán ser etiquetados y valorados en el sitio web del proyecto.*

Consulte todos los contactos en la información práctica, pp. 18-21.

INFORMACIÓN PRÁCTICA Y CONTACTOS

La Enciclopedia de los migrantes ha movilizado una extensa red de colaboradores y partenaires y, en primer lugar, a los 400 testigos. En total, son más de 700 personas las que se han vinculado a este proyecto. La lista completa de participantes puede consultarse en La Enciclopedia de los migrantes – papel y digital.

Lugar de depósito de los 8 ejemplares de *La Enciclopedia de los migrantes* papel

FRANCIA

RENNES

Bibliothèque des Champs Libres
A 10 cours des Alliés, 35000 Rennes
T +33 223 40 66 00
W www.bibliotheque.leschampslibres.fr

BREST

**Médiathèque François Mitterrand
– Les Capucins – Ateliers des Capucins**
A 25 rue de Pontaniou, 29200 Brest
T +33 298 00 87 40
W www.capucinsbrest.com

NANTES

**Bibliothèque municipale
– Médiathèque Jacques-Demy**
A 24 quai de la Fosse, 44000 Nantes
T +33 240 41 95 95
W www.bm.nantes.fr

GIBRALTAR

Mario Finlayson National Art Gallery
A City Hall, John Mackintosh
Square, GX11 1AA Gibraltar

ESPAÑA

GIJÓN

Muséu del Pueblu d'Asturies
A Paseo del Dr. Fleming, 877, 33203 Gijón
T +34 985 182 960
W www.museos.gijon.es/page/5285-museu-del-pueblu-d-asturies

CÁDIZ

Biblioteca Municipal José Celestino Mutis
A Calle San Miguel 17, 11001 Cádiz
T +34 956 22 61 56

PORTUGAL

OPORTO

Biblioteca Municipal Almeida Garrett
A R. de Entre-Quintas 268, 4050-344 Oporto
T +351 226 081 000
W www.bmp.cm-porto.pt

LISBOA

Museu de Lisboa - Palácio Pimenta
A Campo Grande, nº 245, 1700 - 091 Lisboa
W www.museudelisboa.pt
T +351 217 513 200

Lugar de conservación y consulta de las 400 cartas manuscritas originales

Les Archives municipales de Rennes

18 av. Jules Ferry, 35700 Rennes
+33 223 621 260
www.archives.rennes.fr

Partenaires referentes en las 8 ciudades del proyecto

FRANCIA

RENNES

L'âge de la tortue
A 10 bis square de Nimègue
35200 Rennes
M contact@agedelatortue.org
T +33 950 185 165 / +33 661 757 603
W www.agedelatortue.org

BREST

**ABAAFE (Association brestoise pour
l'alphabétisation et l'apprentissage
du français pour les étrangers)**
A 7 rue Watteau, 29222 Brest Cedex 2
M contact@abaafe.com
T +33 298 425 141
W www.abaafe.com

NANTES

Maison des citoyens du monde
A 8 rue Lekain 44000 Nantes
M mcminfos@mcm44.org
T +33 240 694 017
W www.mcm44.org

GIBRALTAR

**Ministry of Sports, Culture,
Heritage and Youth**
A City Hall, John Mackintosh Square,
Gibraltar GX11 1AA
M culture.info@culture.gov.gi
T +35 054 027 066
W www.gibraltar.gov.gi

ESPAÑA

GIJÓN

Tragacanto
A Avenida del Llano 29, 5A, 33209 Gijón
M info@anverscr.com
T +34 667 892 139

CÁDIZ

**APDHA
(Asociación Pro Derechos Humanos de Andalucía)**
A Calle Barbate nº 62 triplicado 1º C.,
11012 Cádiz
M andalucia@apdha.org
T +34 954 53 62 70
W www.apdha.org/cadiz

PORTUGAL

OPORTO

ASI (Associação de Solidariedade Internacional)
A Rua Aníbal Cunha, 39 2º andar sala 3,
4050-046 Oporto
M geral@asi.pt
T +351 222 011 927
W www.asi.pt

LISBOA

Renovar a Mouraria
A Mouradia-Casa comunitaria da Mouraria,
Beco do Rosendo n.º 8-10, 1100-460 Lisboa
M geral@renovaramouraria.pt
T +351 218 885 203 / +351 922 191 892
W www.renovaramouraria.pt

Partenaires científicos en los 4 países del proyecto

FRANCIA

Université Rennes 2 – PREFics
A Place du Recteur Henri Le Moal,
CS 24307, 35043 Rennes cedex
T +33 662 85 09 33
W www.univ-rennes2.fr/prefics

Topik

A 1, rue Roger Henri Guerrand, escalier D,
35000 Rennes
T +33 662 850 933
M contact@collectif-topik.fr

ESPAÑA

Universitat Rovira i Virgili – SBRLab
A Carrer de Escorxador, 43003 Tarragona
M david.duenas@gmail.com
W www.urv.cat

PORTUGAL

ASI – Associação de Solidariedade Internacional
A Rua Aníbal Cunha, 39 2º andar sala 3,
4050-046 Oporto
T +351 222 011 927
W www.asi.pt

GIBRALTAR

Gibraltar Garrison Library
A 2, Library Ramp, Gibraltar, GX11 1AA
T +350 200 77418
M enquiries@gibraltargarrisonlibrary.gi
W www.ggl.gi

Investigadores asociados en los 4 países del proyecto

FRANCIA

Gudrun Ledegen, sociolingüista, Thomas Vetier, sociolingüista, Thierry Deshayes, sociolingüista (PREFics, Université Rennes 2) — Anne Morillon, socióloga (Topik, Rennes) — Montserrat Casacuberta, investigadora en lenguas (ERIMIT, Université Rennes 2) — André Sauvage, sociólogo y militante (IAUR, Rennes)

ESPAÑA

David Dueñas, sociólogo (SBRLab, Universitat Rovira i Virgili, Warsaw International Studies on Psychology and Technological University of Tallinn) — Ángel Belzungegui, sociólogo (SBRLab, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona) — Ramón Pérez de Lara, investigador en artes plásticas (Escuela de Bellas Artes, Cádiz) — Almudena García Manso, socióloga (Universidad Rey Juan Carlos, Facultad de Ciencias de la Comunicación, Fuenlabrada)

PORTUGAL

Luisa Ferreira Da Silva, socióloga, Belkis Oliveira, investigadora en ciencias sociales, Vasco Salazar Soares, investigador en ciencias sociales (ASI, Oporto) — André Belo, investigador de la historia y cultura de Portugal (ERIMIT, Université Rennes 2) — André Pereira Matos, investigador en ciencias políticas (Universidade Portucalense, Oporto)

GIBRALTAR / REINO UNIDO

Jennifer Ballantine, historiadora (Garrison Library y Institute for Gibraltar and Mediterranean Studies, University of Gibraltar) — Kevin Lane, arqueólogo (MSCHY y University of Gibraltar) — David Álvarez, investigador en lengua, literatura y civilización inglesas (Grand Valley State University, Michigan, Estados Unidos y Institute for Gibraltar and Mediterranean Studies, University of Gibraltar) — Andrew Canessa, antropólogo (University of Essex, Reino Unido)

Fotógrafos autores de los retratos en las 8 ciudades asociadas

RENNES

Antoine Chaudet, Bertrand Cousseau

BREST

Vincent Gouriou, Nicolas Hergoualc'h

NANTES

Laurence Brassamin, Camille Hervouet

GIJÓN

Lluc Queralt Baiges, Laura Rodríguez

CÁDIZ

Julian Ochoa, Pedro Sara

OPORTO

Lara Jacinto, António Pedrosa

LISBOA

Pablo López, Carla Rosado

GIBRALTAR

Stefano Blanca, Lizanne Figueras

Derechos de explotación ^{cc}

L'âge de la tortue posee todos los derechos de explotación correspondientes a las producciones publicadas en el marco del proyecto.

La Enciclopedia de los migrantes – papel está protegida en lo que respecta a su forma y contenido por derechos de autor. Paloma Fernández Sobrino es autora del proyecto *La Enciclopedia de los migrantes*. Queda prohibida toda reproducción de la obra, en su totalidad o en parte, sin la autorización por escrito del editor L'âge de la tortue.

La Enciclopedia de los migrantes – digital y todos los otros soportes digitales se editan bajo licencia Creative Commons (CC-by-nc-nd), con las tres condiciones siguientes: obligación de reconocimiento, ausencia de uso comercial y prohibición de modificación.

Obligación de reconocer a L'âge de la tortue con la mención siguiente: «*La Enciclopedia de los migrantes* – www.encyclopedie-des-migrants.eu –, proyecto de cooperación europea coordinado por L'âge de la tortue, a iniciativa de la artista Paloma Fernández Sobrino. L'âge de la tortue no asume responsabilidad alguna en cuanto al uso que se realice de *La Enciclopedia de los migrantes* por parte de terceros, aparte de su acuerdo por escrito para dicho uso».



Para cualquier difusión parcial, modificación, adaptación o traducción de las producciones, se deberá dirigir una solicitud de autorización previa a L'âge de la tortue.

El presente manual está editado por L'âge de la tortue. Se ha concebido con la colaboración del Grupo de Reflexión (Rennes) y de los partenaires del proyecto de cooperación europea.

Dirección de la publicación: Antoine Chaudet, Céline Laflute y Paloma Fernández Sobrino

Coordinación editorial y redacción: Sophie-Laure Gresse

Maquetación: Antoine Chaudet

Traducción: InPuzzle (Rennes)

Impression: Média Graphic (Rennes)

Tipografías: Stuart (Matthieu Cortat) y Avenir (Adrian Frutiger)

ISBN : 979-10-91510-14-1

Depósito legal: Mayo 2017

PROJETO

SOMMAIRE

Le projet	3
Ressources et productions	4
Les idées fondatrices	5
Les pistes d'usages	6
Informations pratiques et contacts	8

ÍNDICE

El proyecto	13
Recursos y producciones	14
Las premisas	15
Consejos de uso	16
Información práctica y contactos	18

ÍNDICE

Projeto	23
Recursos e produções	24
Ideias base	25
Opções de utilização	26
Informações úteis e contactos	28

CONTENTS

The Project	33
Resources and Products	34
Founding Ideas	35
How to Use it	36
Useful Information and How to Contact us	38

A *Enciclopédia dos migrantes* é um projeto artístico que reúne numa enciclopédia 400 testemunhos de histórias íntimas de pessoas migrantes.

Este projeto dá seguimento a um trabalho de recolha desenvolvido pela encenadora e autora de projetos interdisciplinares Paloma Fernández Sobrino no bairro de Blosne, em Rennes, desde 2007. Em 2014, a artista propôs à L'âge de la tortue continuar a iniciativa existente produzir um objeto emblemático: uma enciclopédia.

A singularidade da *Enciclopédia dos migrantes* é analisar a questão da migração através de uma abordagem sensível e íntima, a da temática da distância. Cada testemunha foi convidada, através da redação de uma carta manuscrita dirigida a uma pessoa no país de origem, na sua língua materna, na maioria dos casos, a responder às seguintes perguntas: O que é que o distanciamento provoca no indivíduo? De que forma sair do país de origem mudou a forma como vê o mundo?

A equipa optou por desenvolver o projeto num território específico: o litoral atlântico da Europa. Assim, a partir de 2015, oito cidades parceiras, localizadas entre a Finisterra, na Bretanha, e Gibraltar, reuniram-se em torno desta nova enciclopédia: Brest, Rennes, Nantes, Gijón, Porto, Lisboa, Cádiz e Gibraltar. Trata-se de um projeto de cooperação europeia onde cada uma das cidades é depositária de um original impresso da *Enciclopédia*. Envolvidos na sua produção, os parceiros são responsáveis, a nível local, por apresentar publicamente esta Enciclopédia, mas também por dá-la a conhecer através do desen-

volvimento de uma dinâmica sustentável, com a organização de exposições, leituras, debates, projetos relacionados e quaisquer iniciativas que pretendam implementar ou apoiar.

Tal como a *Enciclopédia* de Diderot e de Alembert, esta enciclopédia é o resultado de um trabalho em conjunto, alcançado através do desenvolvimento de uma rede de intervenientes multidisciplinares (artistas, militantes associativos, cidadãos, responsáveis políticos...) – incluindo investigadores em ciências sociais e humanas, autores de dezasseis textos originais da *Enciclopédia* – e estruturas europeias (associações, municípios, instituições em França, Espanha, Gibraltar e Portugal). Esta rede de intervenientes promoveu, desde o início do projeto, a contribuição de todos os participantes e, em especial, dos principais interessados: os próprios migrantes.

A *Enciclopédia dos migrantes* é o resultado de um gesto artístico, que se divide num conjunto de suportes, dos quais os principais são a edição impressa e a edição digital. Um site, um documentário, um kit de referenciais e este manual de utilização acompanham-na e complementam-na. Estes suportes são publicados nas quatro línguas dos países das cidades parceiras: em francês, espanhol, português e inglês.

A finalidade deste manual é apresentar os diferentes recursos constituídos pela *Enciclopédia dos migrantes* e as informações necessárias para a sua utilização. Existem também algumas opções de utilização que constituem o ponto de partida, esperamos, de uma dinâmica apropriada por muitos possíveis intervenientes.

RECURSOS E PRODUÇÕES

A Enciclopédia dos migrantes é o resultado de um gesto artístico, que se divide num conjunto de suportes, dos quais os principais são a edição impressa, editada em 8 originais, e a edição digital. Um site, um documentário, um kit de referenciais e este manual de utilização acompanham-na e prestam esclarecimentos sobre a sua elaboração e sobre a vida do projeto após a sua publicação. **Todos os recursos e produções são traduzidos ou legendados nas 4 línguas de publicação da Enciclopédia (francês, espanhol, português e inglês).**

ENCICLOPÉDIA DOS MIGRANTES IMPRESSA*

Livro artístico com encadernação em pele, de 1782 páginas, divididas em 3 volumes, editado em 8 originais. Contém 400 testemunhos, cada um composto pela versão manuscrita da carta da testemunha na língua da publicação, uma cópia da carta manuscrita e um retrato fotográfico tirado por um dos 16 fotógrafos mobilizados para o projeto, bem como 16 textos escritos por investigadores em ciências sociais e humanas. Publicação multilingue disponível em 4 versões (cartas manuscritas em 74 línguas + 1 das 4 línguas de publicação). Um original depositado em cada uma das 8 cidades parceiras (ver informações úteis p. 28).

ENCICLOPÉDIA DOS MIGRANTES DIGITAL**

Contém todos os conteúdos da edição impressa e permite efetuar várias pesquisas temáticas na Enciclopédia. Disponível on-line e acessível gratuitamente.

www.encyclopedia-dos-migrantes.eu/digital

SITE

Apresenta as informações sobre o projeto em geral, os processos de trabalho (nomeadamente através de vários blogues), as várias produções realizadas e as ações de divulgação no âmbito da rede transnacional do projeto e não só. www.encyclopedia-dos-migrantes.eu

KIT DE REFERENCIAIS

Transmite uma série de metodologias aplicadas ao projeto sobre a criação de parcerias com as cidades, textos de referência, organização da recolha de testemunhos ou ainda resumos do Grupo de reflexão que participou no projeto, e reflexões iniciais sobre as metodologias a aplicar até à sua avaliação. Disponível on-line e acessível gratuitamente. www.encyclopedia-dos-migrantes.eu/pt/projet/pedagogie/

DOCUMENTÁRIO

Reproduz as etapas do projeto na sua totalidade, do nascimento da ideia à produção final da obra, passando pelo processo de criação e pela iniciativa coletiva. Dá conta do processo de «fabrico» do projeto. Produzido nos territórios do projeto em França, Espanha, Portugal e Gibraltar, o filme foi realizado com um objetivo pedagógico. Ferramenta de memória do projeto. Disponível on-line e acessível gratuitamente.

www.encyclopedia-dos-migrantes.eu/pt/projet/film/

MANUAL DE UTILIZAÇÃO

Apresenta as produções do projeto e serve como manual de instruções da Enciclopédia. Foi concebido com um objetivo predominantemente pedagógico, destinado a todos os públicos e, especialmente, aos professores, com o propósito de apresentar o projeto como um todo, contribuir para sua divulgação e deixar antever as suas múltiplas possibilidades de apropriação. Disponível on-line e acessível gratuitamente.

* Enciclopédia dos migrantes – impressa está protegida do ponto de vista da forma e conteúdo por direitos de autor (ver informações úteis p. 28).

** Enciclopédia dos migrantes – digital e todos os outros suportes digitais são editados sob licença da Creative Commons, com as três seguintes opções: obrigação de atribuição, uso não-comercial e proibição de alteração (ver informações úteis p. 28).

Em qualquer utilização destas produções, é obrigatório colocar a seguinte referência: «Enciclopédia dos migrantes – www.encyclopedia-dos-migrantes.eu – projeto de cooperação europeia coordenado pela L'âge de la tortue, por iniciativa da artista Paloma Fernández Sobrino. A L'âge de la tortue não assume qualquer responsabilidade pela utilização que será feita da Enciclopédia dos migrantes por terceiros sem autorização, por escrito, para a sua referida utilização.»

IDEIAS BASE

A Enciclopédia dos migrantes tem o ambicioso sonho de ser um pretexto para várias interrogações coletivas sobre esta realidade fundamental que são as migrações, elementos perpétuos de reconfiguração das nossas sociedades contemporâneas.

• Questionar as migrações numa abordagem sensível através da temática da distância.

• Questionar as nossas representações sobre as migrações e os migrantes.

• Reconhecer simbolicamente o lugar dos migrantes nas nossas cidades.

• Saber mais sobre as realidades da migração mais desconhecidas.

• Descobrir e deixar um registo de um património comum: a história das migrações nas nossas cidades e no nosso espaço europeu.

• Contribuir para o diálogo entre as gerações.

• Dar a conhecer as histórias individuais e familiares, as histórias íntimas e a história coletiva.

• Convocar os direitos culturais, considerar cada indivíduo como portador de uma cultura em geral.

• Construir cada testemunho com base num encontro e relação privilegiados.

• Compreender o cosmopolitismo como uma riqueza e um fator de desenvolvimento.

• Valorizar as línguas, a diversidade linguística e sensibilizar para a discriminação linguística.

• Propor uma missão comum, com uma rede que reivindica o projeto.

• Desenvolver um método contributivo com uma gestão partilhada, numa iniciativa de construção conjunta.

• Desenvolver dinâmicas de territoriais e mobilizar a memória dos territórios.

• Criar utilizações e práticas transnacionais e transdisciplinares.

• Envolver pessoas de todas as origens num processo criativo.

• Incentivar o desenvolvimento de práticas artísticas e culturais.

• Acordar ou despertar um desejo cívico.

• Propor formas concretas de participação cívica.

• Criar espaços de debate atípicos entre os representantes políticos locais e a sociedade civil.

• Estabelecer ligações com outros intervenientes que utilizam métodos equivalentes num espírito semelhante.

• Dar origem a novas iniciativas cívicas, educativas, científicas, artísticas ou de outra natureza sobre a questão das migrações.

• Criar uma dinâmica sustentável em torno da questão das migrações.



OPÇÕES DE UTILIZAÇÃO

O projeto da Enciclopédia dos migrantes pretende ser aberto e estar disponível para vários fins e utilizações. Os promotores e parceiros do projeto* irão explorar qualquer oportunidade para promover reuniões com os participantes, o aparecimento de novos projetos e qualquer proposta de colaboração ou parceria. Pretendem por partilhar as suas experiências sobre esta aventura polimórfica e fazê-la crescer em vários terrenos. Não hesite em contactá-los.

Pretendemos aqui sugerir algumas opções concretas de utilização, classificadas em quatro grandes categorias que refletem os principais aspetos do projeto. O nosso desejo é que muitos intervenientes promovam esta enciclopédia, única no seu género, e permitam que a mesma viva ainda muitas outras vidas.

A ENCICLOPÉDIA, UMA OBRA DE ARTE

O desvio da Enciclopédia original do Iluminismo é o gesto artístico fundador do projeto. Enquanto obra de arte, a enciclopédia tem uma forma única, que exigiu um trabalho artístico a vários níveis, nomeadamente, o recurso a 16 fotografos europeus. O design do projeto pode ser em si objeto de estudos, ao cruzar práticas culturais e artísticas e ao cruzar técnicas de produção e de trabalho.

- Produção de cartas por alunos ou jovens fora do horário letivo. Escrever uma carta, responder a uma carta...
- Leitura de cartas, biblioteca viva.
- Criação de um grupo de leitura de cartas que organiza leituras públicas.
- Apresentação da iniciativa de recolha de testemunhos íntimos a pessoas migrantes*.
- Convide a um fotógrafo associado ao projeto para que este apresente a sua experiência*.
- Exposição fotográfica com base nas fotografias da Enciclopédia*.
- Apresentação do processo gráfico e/ou fotográfico aos alunos*.

A ENCICLOPÉDIA, UM TERRENO DE INVESTIGAÇÃO SOBRE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS

400 testemunhos, apresentados por pessoas oriundas de 103 países diferentes, que migraram por várias razões, relacionadas com a história coletiva, com diversas situações económicas, médicas, familiares ou individuais, cujos percursos se assemelham ou não têm nada em comum, constituindo um tesouro humano apresentado à exploração, a todas as inquirições e investigações.

- Projetos de investigação e publicações científicas com base na Enciclopédia dos migrantes.
- Projetos de divulgação científica com base nos textos científicos da Enciclopédia.
- Realização de um índice temático das cartas.
- Projetos sobre a discriminação pela língua. Oficina para desconstruir estereótipos sobre as línguas e as suas utilizações.
- Oficina de aprendizagem digital, realização de pesquisas na base de dados da Enciclopédia.
- Apresentação da experiência dos investigadores envolvidos no projeto no cruzamento de várias disciplinas científicas e não-científicas*.



A ENCICLOPÉDIA, UMA EXPRESSÃO DA RIQUEZA LINGUÍSTICA

A questão das línguas é onnipresente no projeto: estão representadas 74 línguas, incluindo as 4 línguas de publicação. Existem as línguas maternas das pessoas, a língua utilizada para escrever a carta; essas eventualmente entram em confronto com a língua de publicação, colocando as histórias no centro de um turbilhão linguístico que qualquer pessoa migrante tem fortes possibilidades de enfrentar. Há também a relação com a língua, a escrita, as palavras da migração, o que elas transmitem e o que não conseguem traduzir.

- Trabalho sobre o multilinguismo. Oficinas com base nas primeiras línguas (relação com a língua e a escrita, utilizações...), questões sobre a tradução, etc.
- Projetos sobre a discriminação pela língua (glottophobia). Oficina para desconstruir estereótipos sobre as línguas e as suas utilizações.
- Análise do conteúdo das cartas com as ferramentas das ciências sociais e humanas. Análise dos discursos, etc.
- Trabalho sobre as palavras da migração. Escolha de palavras em sintonia com o tema das migrações e produção de definições em formato de texto, sonoro...

A ENCICLOPÉDIA, UM EMPREENDIMENTO COLETIVO E CÍVICO

É uma visão da sociedade profundamente empenhada, ativista e cívica, que está na base e apoia o projeto Enciclopédia dos migrantes. Criar, com base na dádiva íntima e inestimável dos testemunhos, um ato de fé a favor da coabitação, enraizado nos bairros e na sua memória, anunciando novas mobilizações.

- Criação de um grupo de leitura de cartas que organiza leituras públicas.
- Projetos sobre a discriminação pela língua. Oficina para desconstruir estereótipos sobre as línguas e as suas utilizações.
- Seminários interdisciplinares que comparem diferentes pontos de vista sobre o tema da migração ou sobre um dos aspetos do projeto*.
- Reuniões com participantes no projeto para que deem um testemunho sobre a sua experiência e o seu interesse em participar num projeto como o da Enciclopédia dos migrantes*.
- Projetos de exposições da Enciclopédia dos migrantes, com base em cartas, fotografias ou outras produções do projeto*.
- Projeção do documentário para apresentar a produção de um projeto de arte coletiva envolvendo colaboradores de diferentes origens.

* A L'âge de la tortue detém todos os direitos de exploração relativos a produções publicadas no âmbito do projeto. Para a iniciativa desejada, contacte os intervenientes indicados abaixo, em função do tipo de projeto:

- Para a organização de reuniões com os participantes do projeto ou de uma leitura de cartas: contacte o parceiro de referência na cidade, entre as 8 cidades parceiras, que correspondem ao seu projeto.
 - Para a organização de exposições fotográficas, projeções, para a criação de espetáculos com base na Enciclopédia dos migrantes e a preparação de seminários interdisciplinares que comparem diferentes pontos de vista sobre as migrações ou sobre um dos aspetos do projeto: contacte L'âge de la tortue.
 - Para o desenvolvimento de um projeto de investigação de ciências sociais e humanas: contacte o parceiro científico de referência num dos 4 países do projeto.
- A L'âge de la tortue propõe-se também apoiar, sob a forma de serviços personalizados, qualquer iniciativa que pretenda reproduzir toda ou parte do processo da Enciclopédia dos migrantes, com o objetivo de apresentar o espírito e as metodologias do projeto. Os projetos acompanhados neste âmbito poderão ser alvo de uma certificação e serem valorizados no site do projeto.

Encontre todos os contactos nas informações úteis p. 28-31.

INFORMAÇÕES ÚTEIS E CONTACTOS

A Enciclopédia dos migrantes mobilizou uma vasta rede de intervenientes e parceiros e, em primeiro lugar, 400 testemunhos. No total, mais de 700 pessoas uniram-se em torno deste projeto. A lista completa dos participantes está disponível em Enciclopédia dos migrantes – impressa e digital.

Locais de depósito dos 8 originais da Enciclopédia dos migrantes impressa

FRANÇA

EM RENNES

Bibliothèque des Champs Libres
A 10 cours des Alliés, 35000 Rennes
T +33 223 40 66 00
W www.bibliotheque.leschampslibres.fr

BREST

**Médiathèque François Mitterrand
– Les Capucins – Ateliers des Capucins**
A 25 rue de Pontaniou, 29200 Brest
T +33 298 00 87 40
W www.capucinsbrest.com

NANTES

**Bibliothèque municipale
– Médiathèque Jacques-Demy**
A 24 quai de la Fosse, 44000 Nantes
T +33 240 41 95 95
W www.bm.nantes.fr

GIBRALTAR

Mario Finlayson National Art Gallery
A City Hall, John Mackintosh
Square, GX11 1AA Gibraltar

ESPAÑA

GIJÓN

Muséu del Pueblu d'Asturies
A Paseo del Dr. Fleming, 877, 33203 Gijón
T +34 985 182 960
W www.museos.gijon.es/page/5285-museu-del-pueblu-d-asturies

CÁDIS

Biblioteca Municipal José Celestino Mutis
A Calle San Miguel 17, 11001 Cádiz
T +34 956 22 61 56

PORTUGAL

PORTO

Biblioteca Municipal Almeida Garrett
A R. de Entre-Quintas 268, 4050-344 Porto
T +351 226 081 000
W www.bmp.cm-porto.pt

LISBOA

Museu de Lisboa - Palácio Pimenta
A Campo Grande, n° 245, 1700 - 091 Lisboa
W www.museudelisboa.pt
T +351 217 513 200

Local da conservação e consulta das 400 cartas manuscritas originais

Les Archives municipales de Rennes

18 av. Jules Ferry, 35700 Rennes
+33 223 621 260
www.archives.rennes.fr

Parceiros de referência nas 8 cidades do projeto

FRANÇA

RENNES

L'âge de la tortue
A 10 bis square de Nimègue
35200 Rennes
M contact@agedelatortue.org
T +33 950 185 165 / +33 661 757 603
W www.agedelatortue.org

BREST

**ABAAFE (Association brestoise pour
l'alphabétisation et l'apprentissage
du français pour les étrangers)**
A 7 rue Watteau, 29222 Brest Cedex 2
M contact@abaafe.com
T +33 298 425 141
W www.abaafe.com

NANTES

Maison des citoyens du monde
A 8 rue Lekain 44000 Nantes
M mcminfos@mcm44.org
T +33 240 694 017
W www.mcm44.org

GIBRALTAR

**Ministry of Sports, Culture,
Heritage and Youth**
A City Hall, John Mackintosh Square,
Gibraltar GX11 1AA
M culture.info@culture.gov.gi
T +35 054 027 066
W www.gibraltar.gov.gi

ESPAÑA

GIJÓN

Tragacanto
A Avenida del Llano 29, 5A, 33209 Gijón
M info@anverscr.com
T +34 667 892 139

CÁDIS

**APDHA
(Asociación Pro Derechos Humanos de Andalucía)**
A Calle Barbate nº 62 triplicado 1º C.,
11012 Cádiz
M andalucia@apdha.org
T +34 954 53 62 70
W www.apdha.org/cadiz

PORTUGAL

PORTO

ASI (Associação de Solidariedade Internacional)
A Rua Aníbal Cunha, 39 2º andar sala 3,
4050-046 Porto
M geral@asi.pt
T +351 222 011 927
W www.asi.pt

LISBOA

Renovar a Mouraria
A Mouradia-Casa Comunitaria da Mouraria,
Beco do Rosendo n°8-10, 1100-460 Lisboa
M geral@renovaramouraria.pt
T +351 218 885 203 / +351 922 191 892
W www.renovaramouraria.pt

Parceiros científicos nos 4 países do projeto

FRANÇA

Université Rennes 2 – PREFics

A Place du Recteur Henri Le Moal,
CS 24307, 35043 Rennes cedex
T +33 662 85 09 33
W www.univ-rennes2.fr/prefics

Topik

A 1, rue Roger Henri Guerrand, escalier D,
35000 Rennes
T +33 662 850 933
M contact@collectif-topik.fr

ESPANHA

Universitat Rovira i Virgili – SBRLab

A Carrer de Escorxador, 43003 Tarragona
M david.duenas@gmail.com
W www.urv.cat

PORTUGAL

ASI – Associação de Solidariedade Internacional

A Rua Aníbal Cunha, 39 2º andar sala 3,
4050-046 Oporto
T +351 222 011 927
W www.asi.pt

GIBRALTAR

Gibraltar Garrison Library

A 2, Library Ramp, Gibraltar, GX11 1AA
T +350 200 77418
M enquiries@gibraltargarrisonlibrary.gi
W www.ggl.gi

Investigadores associados dos 4 países do projeto

FRANÇA

Gudrun Ledegen, sociolinguista, Thomas Vetier, sociolinguista, Thierry Deshayes, sociolinguista (PREFics, Université Rennes 2) — Anne Morillon, socióloga (Topik, Rennes) — Montserrat Casacuberta, investigadora em linguística (ERIMIT, Université Rennes 2) — André Sauvage, sociólogo e militante associativo (IAUR, Rennes)

ESPANHA

David Duenas, sociólogo (SBRLab, Universitat Rovira i Virgili, Warsaw International Studies on Psychology and Technological University of Tallinn) — Angel Belzuncegui, sociólogo (SBRLab, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona) — Ramón Pérez de Lara, investigador em artes plásticas (Escuela de Bellas Artes, Cádiz) — Almudena García Manso, sociólogo (Universidad Rey Juan Carlos, Facultad de Ciencias de la Comunicación, Fuenlabrada)

PORTUGAL

Luísa Ferreira Da Silva, socióloga, Belkis Oliveira, investigadora em ciências sociais, Vasco Salazar Soares, investigador em ciências sociais (ASI, Porto) — André Belo, investigador em história e cultura de Portugal (ERIMIT, Université Rennes 2) — André Pereira Matos, investigador em ciência política (Universidade Portucalense, Porto)

GIBRALTAR / REINO UNIDO

Jennifer Ballantine, historiadora (Garrison Library e University of Gibraltar) — Kevin Lane, arqueólogo (MSCHY e University of Gibraltar) — David Álvarez, investigador em língua, literatura e civilização inglesas (Grand Valley State University, Michigan, Estados Unidos e Institute for Gibraltar and Mediterranean Studies, University of Gibraltar) — Andrew Canessa, antropólogo (University of Essex, United Kingdom)

Fotógrafos autores dos retratos nas 8 cidades parceiras

RENNES

Antoine Chaudet, Bertrand Cousseau

BREST

Vincent Gouriou, Nicolas Hergoualc'h

NANTES

Laurence Brassamin, Camille Hervouet

GIJÓN

Lluc Queralt Baiges, Laura Rodríguez

CÁDIS

Julian Ochoa, Pedro Sara

PORTO

Lara Jacinto, António Pedrosa

LISBOA

Pablo López, Carla Rosado

GIBRALTAR

Stefano Blanca, Lizanne Figueras

Direitos de exploração ^{CC}

A L'âge de la tortue detém todos os direitos de exploração relativos a produções publicadas no âmbito do projeto.

A *Enciclopédia dos migrantes* – impressa está protegida, na forma e conteúdo, por direitos de autor. Paloma Fernández Sobrino é a autora de *Enciclopédia dos migrantes*. Qualquer reprodução parcial ou total da obra é proibida sem autorização por escrito da editora L'âge de la tortue.

A *Enciclopédia dos migrantes* – digital e quaisquer outros suportes digitais são editados sob licença da Creative Commons, (CC-by-nc-nd), com as três seguintes opções: obrigação de atribuição, uso não-comercial e proibição de alteração.

É obrigatório indicar a L'âge de la tortue com a menção: «*Enciclopédia dos migrantes* – www.encyclopedia-dos-migrantes.eu – projeto de cooperação europeia coordenado pela L'âge de la tortue, por iniciativa da artista Paloma Fernández Sobrino. A L'âge de la tortue não assume qualquer responsabilidade pela utilização que será feita da *Enciclopédia dos migrantes* por terceiros sem autorização por escrito para a sua referida utilização».



Para qualquer divulgação parcial, modificação, adaptação ou tradução das produções, deve ser enviado um pedido de autorização prévio para a L'âge de la tortue.

Este manual é editado pela L'âge de la tortue. Foi concebido com a colaboração do Grupo de reflexão (Rennes) e dos parceiros dos projetos de cooperação europeia.

Direção da publicação: Antoine Chaudet, Céline Laflute e Paloma Fernández Sobrino

Coordenação editorial e redação: Sophie-Laure Gresse

Design: Antoine Chaudet

Tradução: InPuzzle (Rennes)

Fonte: Stuart (Matthieu Cortat) e Avenir (Adrian Frutiger)

Impresso: Média Graphic (Rennes)

ISBN: 979-10-91510-14-1

Depósito legal: Maio 2017

THE PROJECT

SOMMAIRE

Le projet	3
Ressources et productions	4
Les idées fondatrices	5
Les pistes d'usages	6
Informations pratiques et contacts	8

ÍNDICE

El proyecto	13
Recursos y producciones	14
Las premisas	15
Consejos de uso	16
Información práctica y contactos	18

ÍNDICE

Projeto	23
Recursos e produções	24
Ideias base	25
Opções de utilização	26
Informações úteis e contactos	28

CONTENTS

The Project	33
Resources and Products	34
Founding Ideas	35
How to Use it	36
Useful Information and How to Contact us	38

The Encyclopedia of migrants is an artistic project which gathers 400 migrants' life stories into a single encyclopedia.

This work continues that which multi-disciplinary project leader and artist Paloma Fernández Sobrino has been doing in collecting stories from the Le Blosne district of Rennes (France) since 2007. In 2014, she invited L'âge de la tortue to continue down the path she had started, yet covering far more ground, so that we could produce an iconic object: an encyclopedia.

What makes *The Encyclopedia of migrants* special is its ability to pose questions concerning migration using a sensitive, personal approach, with "distance" as its overarching theme. Each migrant was asked to compose a handwritten letter to someone in their home country (usually in their native language) and in doing so answer the following questions: how has moving far away from home affected you, and how has leaving your country changed the way you see the world?

The team chose to roll out the project in a specific area, namely Europe's Atlantic seafront. As of 2015, eight partner cities spread across the Finistère region of Brittany all the way to Gibraltar gathered around our innovative encyclopedia: these were Brest, Rennes, Nantes, Gijón, Porto, Lisbon, Cadiz and Gibraltar. This was a cooperative European project from its inception, with each city becoming a custodian of a hard copy of the *Encyclopedia*. The partners involved in creating the project were responsible, at a local level, for not only publically presenting the *Encyclopedia*, but also for promoting it by developing a longer term dynamic involving

exhibitions, readings, debates and related projects, as well as any further initiatives they wish to launch or support.

Like Diderot and Alembert's famous *Encyclopédie*, this encyclopedia was possible only thanks to collaborations, and the formation of a multi-disciplinary network of artists, charity workers, citizens, public officials and other figures. Other crucial parts of the network include the social science researchers who wrote the *Encyclopedia's* sixteen original texts, European organisations such as charities, local authorities, and other institutions in France, Spain, Portugal and Gibraltar. Since the project's earliest days, the network wanted to encourage all participants to contribute, particularly those closest to its heart: the migrants themselves.

The Encyclopedia of migrants took an artistic idea as its starting point, and it uses a variety of formats, principally in the print and digital editions. A website, documentary film, reference material kit and this user manual exist to support and complement the project. These resources are all published in the four languages of our partner cities, in French Spanish, Portuguese and English.

The aim of this user manual is to present the various resources included in the *Encyclopedia of migrants*, and to give you the information you will need in order to use all these resources effectively. This handbook also provides you with a few tips on how to use the *Encyclopedia* which, we hope, will incentivise as many readers as possible to take part in the dynamic we have initiated.

RESOURCES AND PRODUCTS

The Encyclopedia of migrants uses a variety of formats, the principal ones being the eight paper copies and the online edition. A website, documentary film, reference materials kit and this handbook all support the Encyclopedia, shedding light on how it was made and how the project has developed following publication. **All the resources and materials we have produced are translated or subtitled in the Encyclopedia's four languages (French, Spanish, Portuguese and English).**

THE ENCYCLOPEDIA OF MIGRANTS PAPER VERSION*

Eight copies of a leather-bound, 1782-page artist's book in three volumes. This contains 400 life stories, each including a typed version of the individual's letter in the language of publication, a copy of the handwritten letter and a photo portrait by one of the project's 16 photographers. The volume also contains 16 texts written by social science researchers. A multilingual publication available in four versions (handwritten letters in 74 languages + one of the four publication languages). *One copy is held by each of the eight partner cities (see useful information p.38).*

THE ENCYCLOPEDIA OF MIGRANTS ONLINE VERSION**

Contains all the content from the paper version and allows users to search numerous themes in the *Encyclopedia*. Available free of charge online.
www.encyclopedia-of-migrants.eu/digital

THE WEBSITE

The repository with general information concerning the project, the elaboration process (in particular our various blogs), what we have created, and what we are doing to promote these within the project's transnational network and beyond.
www.encyclopedia-of-migrants.eu/en

THE REFERENCE KIT

Details the project's series of applied methodologies for establishing partnerships with cities, reference works and organising the process of collecting stories, as well as summaries from study group meetings during the project, from initial method analysis to the evaluation stage. Available free of charge online.
www.encyclopedia-of-migrants.eu/en/projet/pedagogie

THE DOCUMENTARY FILM

Traces back each, and every, phase involved in the making of the project, from the initial idea to the final production via all the creative and collective processes. It documents the nitty-gritty of how the project was actually made. The film was shot at the project's collection bases in France, Spain, Portugal and Gibraltar and its aim is educational. It is a way of recording the project for posterity. Available free of charge online.

www.encyclopedia-of-migrants.eu/en/projet/film

THE USER MANUAL

Presents the products of the project and acts as a "how-to guide" for the *Encyclopedia*. The user manual has been designed largely with educational goals in mind. It is for everyone's use and for educators in particular. Our hope is that the user manual will present the project in its entirety, aid in gaining a wider audience, and serve as a tool uncovering the multiple ways in which it can be used and appropriated. Available free of charge online.

www.encyclopedia-of-migrants.eu/en/projet/pedagogie

* *The Encyclopedia of migrants* – paper version's form and content is protected by copyright (see useful information p.38).

** *The Encyclopedia of migrants* – online version and all other digital resources are edited using a Creative Commons Licence with the following three stipulations: obligation to attribute, no commercial use and no derivative works (see useful information p.38).

When using the material we have produced, it is necessary to cite "*The Encyclopedia of migrants* – www.encyclopedia-of-migrants.eu – a cooperative European project coordinated by L'âge de la tortue and initiated by the artist Paloma Fernández Sobrino. L'âge de la tortue refuses all responsibility as to use made of the *Encyclopedia of migrants* for which it has not given its written consent".

FOUNDING IDEAS

The Encyclopedia of migrants aspires to the ambitious dream of providing a launch pad for all kinds of collective examinations of a fundamental reality – migration – an issue which perpetually reconfigures contemporary societies.

- Use a sensitive approach to examine migration, taking distance as our theme.

- Examine how migration and migrants are represented.

- Symbolically recognise the place of migrants in our inner cities.

- Arrive at a better understanding of the less visible realities of migration.

- Uncover and highlight a shared heritage: the history of migration in our cities and European landscapes.

- Contribute to inter-generational dialogue.

- Provide a mouthpiece for individual, and family stories as well as our collective and private histories.

- Provide a forum for cultural rights, considering each individual as representative of a culture in the broadest sense of the word.

- Embrace every life story recounted to us as a meeting between individuals, creating a unique relationship.

- Reveal how cosmopolitanism is an asset and a positive factor in development.

- Value languages and linguistic diversity, and raise awareness about linguistic discrimination.

- Form a shared mission, with a network which will further drive the project.



- Create a methodology centred on collaboration, with shared governance and an ethos of co-construction.

- Develop initiatives within a city district and mobilise people's memories of their region.

- Create multinational and multidisciplinary practices and project usages.

- Involve people from all walks of life in a creative process.

- Encourage the development of artistic and cultural expression.

- Awaken, or reawaken, a sense of citizenship.

- Suggest concrete means by which people can show their commitment as citizens.

- Create unusual spaces for discussion between local political representatives and civic society.

- Create links with other initiatives that use comparable methodologies and who share a similar mind-set.

- Create new dynamics based on citizenship, education, research, art and other areas, all focussing on the question of migration.

- Create a long-term dynamic around the question of migration.

HOW TO USE IT

The Encyclopedia of migrants project is intended to be open-ended, and therefore geared towards being used in many different ways and forms. The project leaders and partners* will examine every possible means of encouraging meetings with participants, new projects and any collaborations or partnerships. They wish to share their experience of this polymorphous adventure and see it flower in different settings, so please feel free to get in touch with us.

In this section, we would like to suggest a few concrete ways of using the Encyclopedia. These have been categorised into four broad areas reflecting key aspects of the project. We hope that lots of different people and organisations will use this one-of-a-kind Encyclopedia, breathing new life into it on every occasion.

THE ENCYCLOPEDIA, AN ARTISTIC ENDEAVOUR

The founding artistic concept behind this project was to reinterpret the original Enlightenment-era *Encyclopédie*. The *Encyclopedia* has a unique shape as a work of art, requiring different kinds of artistic work – a notable example of this was the 16 European photographers we called upon. Simply designing the project was a carefully studied issue, interlinking cultural and artistic practice along with production techniques and a more personal, private work.

- School pupils or young people can produce letters outside of school. They could write a letter or respond to one of the published letters.
- Read the letters and help the *Encyclopedia* become a living library.
- Create a letter-reading group which organises public readings.
- Continue the dynamic of collecting life stories of migrant people*.
- Invite a photographer involved in the project to discuss their experience*.
- Exhibit photos from the *Encyclopedia**.
- Explain the graphical and/or photographic process to students*.

THE ENCYCLOPEDIA, A PLAYGROUND FOR SO- CIAL SCIENCES RESEARCH

Our 400 life stories by people from 103 different countries, who have migrated for all kinds of different reasons linked to our collective history, with various economic, medical, familial or individual backgrounds and with journeys, which both converge and wildly diverge, have formed a treasure trove ripe for exploration examination and research.

- Research projects and publications using *The Encyclopedia of migrants*.
- Projects to popularise academic disciplines using research in *The Encyclopedia of migrants*.
- Thematically index the letters.
- Projects around linguistic discrimination. Workshops to deconstruct stereotypical images of languages and how they are used.
- Digital learning workshops, conducting research into the *Encyclopedia* database.
- Pass on the experience gained by the project researchers across multiple academic and non-academic disciplines*.

THE ENCYCLOPEDIA, AN EXPRESSION OF A RICH LINGUISTIC HERITAGE

The issue of language is omnipresent in our project: 74 languages are represented, including our four languages of publication. There are the migrant's native languages and the language they use (potentially the language in which they publish), all of which places storytelling at the heart of a linguistic maelstrom that all migrants are caught up in. Also coming into play, is the relationship with language, the written word and terminology around migration, as well as ideas which such terminology communicates and concepts that cannot be translated.

- Work around multilingualism. Workshops using native languages (relationships with the spoken and written word, usages, etc.), issues about translation, etc.
- Projects about linguistic discrimination (linguicism). Workshops to deconstruct stereotypical images of languages and how they are used.
- Analyse the body of letters using social science methodologies, analyse discourse, etc.
- Work on the vocabulary surrounding migration. Choosing words that resonate with the theme of migration and producing definitions (in the form of written words, sounds, etc.).

THE ENCYCLOPEDIA, A COLLECTIVE, CITIZEN-BASED ENTERPRISE

The vision which underpins *The Encyclopedia of migrants* project is one of a profoundly engaged society which values activism and citizenship. We have transformed the life stories of the migrants that participated in the project, essentially their personal gift to us, into an act of faith that encourages us all to live in harmony with each other. Their stories are anchored in local districts thus creating a collective memory that calls for us all to mobilise anew.

- Form a letter-reading group which organises public readings.
- Projects about linguistic discrimination. Workshops to deconstruct stereotypical images of languages and how they are used.
- Interdisciplinary seminars to expose different viewpoints on themes around migration or a particular aspect of the project*.
- Meetings with project participants to discuss their experiences, and why they wanted to take part in a project like *The Encyclopedia of migrants**.
- All kinds of exhibition projects around *The Encyclopedia of migrants*, using letters, photos, and/or other material produced by the project*.
- Screenings of the documentary film to demonstrate how a collective art project can be made by contributors from all kinds of different backgrounds.

* *L'âge de la tortue* retains all rights for use of the productions published as part of the project. Contact the relevant organisation named below depending on the type of project you would like to plan:

- To organise meetings with project participants or letter readings: contact our partners in one of our eight cities.
- To organise photo exhibitions or film screenings, or to create shows using *The Encyclopedia of migrants* and prepare interdisciplinary seminars to share different viewpoints on migration or another aspect of the project: contact *L'âge de la tortue*.
- To develop a social sciences research project: contact our partners in one of the project's four countries.

L'âge de la tortue can also offer tailored services to support any initiatives which would like to reproduce all, or part, of the procedure used for *The Encyclopedia of migrants* so that we can pass on the guiding ethos we developed through the project methodology. Projects supported in this way may be officially accredited and publicised on the project website.

For all contact details, go to "Useful information", p. 38-41.

USEFUL INFORMATION AND HOW TO CONTACT US

The Encyclopedia of migrants mobilised a vast network of participants and partners, first and foremost the 400 migrants who shared their life stories. All in all, over 700 people were brought together by the project. You can see the complete list of participants in The Encyclopedia of migrants – online and paper versions.

The locations of the 8 copies of the paper version of *The Encyclopedia of migrants*

FRANCE

RENNES

Bibliothèque des Champs Libres
A 10 cours des Alliés, 35000 Rennes
T +33 223 40 66 00
W www.bibliotheque.leschampslibres.fr

BREST

**Médiathèque François Mitterrand
– Les Capucins – Ateliers des Capucins**
A 25 rue de Pontaniou, 29200 Brest
T +33 298 00 87 40
W www.capucinsbrest.com

NANTES

**Bibliothèque municipale
– Médiathèque Jacques-Demy**
A 24 quai de la Fosse, 44000 Nantes
T +33 240 41 95 95
W www.bm.nantes.fr

GIBRALTAR

Mario Finlayson National Art Gallery
A City Hall, John Mackintosh
Square, GX11 1AA Gibraltar

SPAIN

GIJÓN

Muséu del Pueblu d'Asturies
A Paseo del Dr. Fleming, 877, 33203 Gijón
T +34 985 182 960
W www.museos.gijon.es/page/5285-museu-del-pueblu-d-asturies

CADIZ

Biblioteca Municipal José Celestino Mutis
A Calle San Miguel 17, 11001 Cadiz
T +34 956 22 61 56

PORTUGAL

Oporto

Biblioteca Municipal Almeida Garrett
A R. de Entre-Quintas 268, 4050-344 Oporto
T +351 226 081 000
W www.bmp.cm-porto.pt

LISBON

Museu de Lisboa - Palácio Pimenta
A Campo Grande, n° 245, 1700 - 091 Lisboa
W www.museudelisboa.pt
T +351 217 513 200

Place of conservation and consultation of the 400 original handwritten letters

Les Archives municipales de Rennes

18 av. Jules Ferry, 35700 Rennes
+33 223 621 260
www.archives.rennes.fr

Partners in the 8 cities

FRANCE

RENNES

L'âge de la tortue
A 10 bis square de Nimègue
35200 Rennes
M contact@agedelatortue.org
T +33 950 185 165 / +33 661 757 603
W www.agedelatortue.org

BREST

**ABAAFE (Association brestoise pour
l'alphabétisation et l'apprentissage
du français pour les étrangers)**
A 7 rue Watteau, 29222 Brest Cedex 2
M contact@abaafe.com
T +33 298 425 141
W www.abaafe.com

NANTES

Maison des citoyens du monde
A 8 rue Lekain 44000 Nantes
M mcminfos@mcm44.org
T +33 240 694 017
W www.mcm44.org

GIBRALTAR

**Ministry of Sports, Culture,
Heritage and Youth**
A City Hall, John Mackintosh Square,
Gibraltar GX11 1AA, Gibraltar
M culture.info@culture.gov.gi
T +35 054 027 066
W www.gibraltar.gov.gi

SPAIN

GIJÓN

Tragacanto
A Avenida del Llano 29, 5A, 33209 Gijón
M info@anverscr.com
T +34 667 892 139

CÁDIZ

**APDHA
(Asociación Pro Derechos Humanos de Andalucía)**
A Calle Barbate n° 62 triplicado 1° C.,
11012 Cádiz
M andalucia@apdha.org
T +34 954 53 62 70
W www.apdha.org/cadiz

PORTUGAL

PORTO

ASI (Associação de Solidariedade Internacional)
A Rua Aníbal Cunha, 39 2º andar sala 3,
4050-046 Porto
M geral@asi.pt
T +351 222 011 927
W www.asi.pt

LISBON

Renovar a Mouraria
A Mouradia-Casa comunitaria da Mouraria,
Beco do Rosendo n°8-10, 1100-460 Lisboa
M geral@renovaramouraria.pt
T +351 218 885 203 / +351 922 191 892
W www.renovaramouraria.pt

Research partners in the 4 project countries

FRANCE

Université Rennes 2 – PREFics

A Place du Recteur Henri Le Moal,
CS 24307, 35043 Rennes cedex
T +33 662 85 09 33
W www.univ-rennes2.fr/prefics

Topik

A 1, rue Roger Henri Guerrand, escalier D,
35000 Rennes
T +33 662 850 933
M contact@collectif-topik.fr

SPAIN

Universitat Rovira i Virgili – SBRLab

A Carrer de Escorxador, 43003 Tarragona
M david.duenas@gmail.com
W www.urv.cat

PORTUGAL

ASI – Associação de Solidariedade Internacional

A Rua Aníbal Cunha, 39 2º andar sala 3,
4050-046 Porto
T +351 222 011 927
W www.asi.pt

GIBRALTAR

Gibraltar Garrison Library

A 2, Library Ramp, Gibraltar, GX11 1AA
T +350 200 77418
M enquiries@gibraltargarrisonlibrary.gi
W www.ggl.gi

Associate researchers in the 4 project countries

FRANCE

Gudrun Ledegen, socio-linguist, Thomas Vetier, socio-linguist, Thierry Deshayes, socio-linguist (PREFics, Université Rennes 2) — Anne Morillon, sociologist (Topik, Rennes) — Montserrat Casacuberta, languages researcher (ERIMIT, Université Rennes 2) — André Sauvage, sociologist and activist (IAUR, Rennes)

SPAIN

David Dueñas, sociologist (SBRLab, Universitat Rovira i Virgili, Warsaw International Studies on Psychology and Technological University of Tallinn) — Angel Belzunegui, sociologist (SBRLab, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona) — Ramón Pérez de Lara, plastic arts researcher (Escuela de Bellas Artes, Cadiz) — Almudena García Manso, sociologist (Universidad Rey Juan Carlos, Facultad de Ciencias de la Comunicación, Fuenlabrada)

PORTUGAL

Luisa Ferreira Da Silva, sociologist, Belkis Oliveira and Vasco Salazar Soares, social sciences researchers (ASI, Porto) — André Belo, Portuguese history and culture researcher (ERIMIT, Université Rennes 2) — André Pereira Matos, political sciences researcher (Universidade Portucalense, Porto)

GIBRALTAR / UNITED KINGDOM

Jennifer Ballantine, historian (Gibraltar Garrison Library and Institute for Gibraltar and Mediterranean Studies, University of Gibraltar) — Kevin Lane, archeologist (MSCHY and Institute for Gibraltar and Mediterranean Studies University of Gibraltar) — David Álvarez, English language, literature and civilisation researcher (Grand Valley State University, Michigan, USA and Institute for Gibraltar and Mediterranean Studies, University of Gibraltar) — Andrew Canessa, anthropologist (University of Essex, United Kingdom)

Portrait photographers in the 8 partner cities

RENNES

Antoine Chaudet, Bertrand Cousseau

BREST

Vincent Gouriou, Nicolas Hergoualc'h

NANTES

Laurence Brassamin, Camille Hervouet

GIJÓN

Lluc Queralt Baiges, Laura Rodríguez

CÁDIZ

Julian Ochoa, Pedro Sara

PORTO

Lara Jacinto, António Pedrosa

LISBON

Pablo López, Carla Rosado

GIBRALTAR

Stefano Blanca, Lizanne Figueras

Usage rights

L'âge de la tortue retains all rights for use of the productions published as part of the project.

The Encyclopedia of migrants – paper version is protected by copyright both in terms of form and content. Paloma Fernández Sobrino is the author of *The Encyclopedia of migrants*. Any reproduction, in part or in full, of this work without written permission from the editor, L'âge de la tortue, is prohibited.

The Encyclopedia of migrants – online version and all other digital resources are edited using a Creative Commons licence (CC BY-NC-ND) with the three following stipulations: obligation to attribute, no commercial use and no derivative works.

It is compulsory to credit L'âge de la tortue by writing "*The Encyclopedia of migrants* – www.encycopedie-des-migrants.eu – a cooperative European project coordinated by L'âge de la tortue and initiated by the artist Paloma Fernández Sobrino. L'âge de la tortue refuses all responsibility as to use made of *The Encyclopedia of migrants* for which it has not given its written consent".



For any partial usage, modifications, adaptations or translations of any written material, you must request permission from L'âge de la tortue.

This handbook has been edited by L'âge de la tortue. It was designed with support from the focus group (Rennes) and our partners in this European cooperative project.

Publication directors: Antoine Chaudet, Céline Laflute and Paloma Fernández Sobrino

Editorial and content coordination: Sophie-Laure Gresse

Layout: Antoine Chaudet

Translation: InPuzzle (Rennes)

Printed by: Média Graphic (Rennes)

Fonts: Stuart (Matthieu Cortat) and Avenir (Adrian Frutiger)

ISBN: 979-10-91510-14-1

Legal deposit: May 2017

LE FILM DOCUMENTAIRE

Visionnage en ligne www.encyclopedie-des-migrants.eu/projet/film

EL DOCUMENTAL

Visualización en línea www.encyclopedia-de-los-migrantes.eu/es/projet/film

CO-ORGANISATEURS / COORGANIZADORES / CO-ORGANIZADORES / CO-ORGANISERS



PARTENAIRES ASSOCIÉS / PARTENAIRES ASSOCIADOS / PARCEIROS ASSOCIADOS / ASSOCIATED PARTNERS



CO-FINANCEURS / COFINANCIADORES / CO-FINANCIADORES / CO-FINANCERS



DOCUMENTÁRIO

Visualização online www.encyclopedia-dos-migrantes.eu/pt/projet/film

THE DOCUMENTARY FILM

Online viewing www.encyclopedia-of-migrants.eu/en/projet/film

Fig . 4 .



L'ENCYCLOPÉDIE DES MIGRANTS
www.encyclopedia-des-migrants.eu

LA ENCICLOPEDIA DE LOS MIGRANTES
www.encyclopedia-de-los-migrantes.eu

ENCICLOPÉDIA DOS MIGRANTES
www.encyclopedia-dos-migrantes.eu

THE ENCYCLOPEDIA OF MIGRANTS
www.encyclopedia-of-migrants.eu